



MANITOBA

THE SOCIAL WORK PROFESSION ACT

C.C.S.M. c. S169

LOI SUR LA PROFESSION DE TRAVAILLEUR SOCIAL

c. S169 de la *C.P.L.M.*

As of 23 Nov 2020, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

It is the first version and has not been amended.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 23 nov. 2020. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

Il s'agit de la première version; elle n'a fait l'objet d'aucune modification.

LEGISLATIVE HISTORY

The Social Work Profession Act, C.C.S.M. c. S169

Enacted by
SM 2009, c. 31

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
whole Act except s. 77: in force on 1 Apr 2015 (proc: 10 Nov 2014)

HISTORIQUE

Loi sur la profession de travailleur social, c. S169 de la C.P.L.M.

Édictée par
L.M. 2009, c. 31

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
l'ensemble de la Loi à l'exception de l'art. 77 : en vigueur le 1^{er} avr. 2015
(proclamation : 10 nov. 2014)

CHAPTER S169**THE SOCIAL WORK
PROFESSION ACT**

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1
DEFINITIONS

- 1 Definitions

PART 2
PRACTICE OF SOCIAL WORK

- 2 Practice of social work
-
- 3 Representation as a social worker

PART 3
MANITOBA COLLEGE OF
SOCIAL WORKERS

- 4 Institute continued as college
-
- 5 Board
-
- 6 Composition of the board
-
- 7 Board officers
-
- 8 Roster of public representatives

PART 4
REGISTRATION

- 9 Registers
-
- 10 Registration as a social worker
-
- 11 Registering existing practitioners
-
- 12 Application for registration not approved
-
- 13 Appeal to the board
-
- 14 Appeal to court
-
- 15 Certificate of practice
-
- 16 Cancelling registration
-
- 17 Certification by college only

CHAPITRE S169**LOI SUR LA PROFESSION DE
TRAVAILLEUR SOCIAL**

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1
DÉFINITIONS

- 1 Définitions

PARTIE 2
EXERCICE DE LA PROFESSION
DE TRAVAILLEUR SOCIAL

- 2 Exercice de la profession de travailleur
-
- social
-
- 3 Déclaration

PARTIE 3
ORDRE DES TRAVAILLEURS SOCIAUX
DU MANITOBA

- 4 Maintien
-
- 5 Constitution du conseil
-
- 6 Composition du conseil
-
- 7 Dirigeants
-
- 8 Liste de représentants du public

PARTIE 4
INSCRIPTION

- 9 Registres
-
- 10 Inscription des travailleurs sociaux
-
- 11 Inscription
-
- 12 Demande d'inscription non approuvée
-
- 13 Appel au conseil
-
- 14 Appel de la décision au tribunal
-
- 15 Certificat d'exercice
-
- 16 Annulation de l'inscription
-
- 17 Pouvoir exclusif de l'Ordre

PART 5
PROFESSIONAL CORPORATIONS

- 18 Professional corporation may practise
- 19 Corporate permit
- 20 Business without permit prohibited
- 21 Voting agreements void
- 22 Notification of changes
- 23 Application of Act, etc.
- 24 Cancelling or suspending permit

PART 6
CONTINUING COMPETENCE

- 25 Continuing competence program

PART 7
COMPLAINTS

- 26 Definitions

COMPLAINTS COMMITTEE

- 27 Complaints committee
- 28 Complaints against members
- 29 Referral to complaints committee
- 30 Informal resolution and investigation

DECISION OF COMPLAINTS COMMITTEE

- 31 Decision of complaints committee
- 32 Conditions on right to practise
- 33 Censure
- 34 Voluntary surrender of registration
- 35 Conditions on reinstatement
- 36 Appeal by complainant to board
- 37 Suspension of registration pending decision
- 38 Application for stay
- 39 Referral to inquiry committee
- 40 Disclosure of information to authorities

INQUIRY COMMITTEE

- 41 Inquiry committee
- 42 Selection of panel
- 43 Hearing
- 44 Right to appear and be represented
- 45 Documentary and expert evidence
- 46 Investigation of other matters

PARTIE 5
CABINETS DE TRAVAILLEURS SOCIAUX
À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

- 18 Exercice — cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée
- 19 Permis
- 20 Interdiction d'exercer sans permis
- 21 Nullité des accords ou des procurations
- 22 Communication des changements
- 23 Application de la présente loi et d'autres textes
- 24 Suspension ou annulation du permis

PARTIE 6
RECYCLAGE PROFESSIONNEL

- 25 Programme de recyclage professionnel

PARTIE 7
PLAINTES

- 26 Définitions

COMITÉ DES PLAINTES

- 27 Comité des plaintes
- 28 Plaintes
- 29 Renvoi au Comité des plaintes
- 30 Processus informel et enquête

DÉCISION DU COMITÉ DES PLAINTES

- 31 Décision du Comité des plaintes
- 32 Conditions d'exercice
- 33 Comparution en personne
- 34 Renonciation volontaire à l'inscription
- 35 Conditions de rétablissement du droit d'exercice
- 36 Appel au conseil
- 37 Suspension du certificat d'inscription
- 38 Demande de suspension de la décision
- 39 Renvoi au Comité d'enquête
- 40 Divulgence de renseignements

COMITÉ D'ENQUÊTE

- 41 Comité d'enquête
- 42 Constitution d'un comité d'audience
- 43 Audience
- 44 Droit de comparution
- 45 Examen préalable de la preuve
- 46 Examen d'autres questions

- 47 Hearing open to public
- 48 Evidence
- 49 Witnesses
- 50 Hearing in absence of member

DECISION OF PANEL

- 51 Findings of panel
- 52 Orders of panel
- 53 Costs and fines
- 54 Written decision
- 55 Publication of decision

APPEALS AND REINSTATEMENTS

- 56 Appeal to Court of Appeal
- 57 Powers of Court on appeal
- 58 Stay pending appeal
- 59 Reinstatement

PART 8 REGULATIONS, BY-LAWS AND CODE OF ETHICS

- 60 Regulations
- 61 By-laws
- 62 Code of ethics

PART 9 GENERAL PROVISIONS

- 63 Appointment of practice auditors
- 64 Entry of premises and inspection of records
- 65 Service of documents
- 66 Registrar's certificate
- 67 Proof of conviction
- 68 Offences
- 69 Single act of unauthorized practice
- 70 Protection from liability
- 71 Confidentiality of information
- 72 Injunction
- 73 Duty of members to report
- 74 Employer's responsibilities

PART 10 CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 75-76 Consequential amendments

- 47 Audiences publiques
- 48 Témoignage oral
- 49 Témoins
- 50 Absence du membre

DÉCISION DU COMITÉ D'AUDIENCE

- 51 Conclusions du comité d'audience
- 52 Ordonnances du comité d'audience
- 53 Frais et amendes
- 54 Décision écrite
- 55 Publication de la décision

APPEL À LA COUR D'APPEL ET RÉTABLISSEMENT

- 56 Appel à la Cour d'appel
- 57 Pouvoirs de la Cour d'appel
- 58 Suspension
- 59 Rétablissement

PARTIE 8 RÈGLEMENTS, RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET CODE DE DÉONTOLOGIE

- 60 Règlements
- 61 Règlements administratifs
- 62 Code de déontologie

PARTIE 9 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 63 Nomination des vérificateurs
- 64 Visite des lieux et examen des documents
- 65 Signification des documents
- 66 Certificat du registraire
- 67 Preuve de la condamnation
- 68 Infraction
- 69 Acte unique d'exercice illégal
- 70 Immunité
- 71 Confidentialité des renseignements
- 72 Injonction
- 73 Obligation pour les membres de communiquer certains renseignements
- 74 Inscription obligatoire

PARTIE 10 MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 75-76 Modifications corrélatives

PART 11
TRANSITIONAL, REPEAL,
C.C.S.M. REFERENCE AND
COMING INTO FORCE

77	Transitional board of the college
78	Transition after Act in force
79	Repeal
80	C.C.S.M. reference
81	Coming into force

PARTIE 11
DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION,
CODIFICATION PERMANENTE
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

77	Conseil transitoire
78	Conseil transitoire — entrée en vigueur de la présente loi
79	Abrogation
80	<i>Codification permanente</i>
81	Entrée en vigueur

CHAPTER S169

THE SOCIAL WORK PROFESSION ACT

(Assented to October 8, 2009)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

DEFINITIONS

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"board" means the board of the college. (« conseil »)

"by-laws" means the by-laws of the college made under section 61. (« règlements administratifs »)

"certificate of practice" means a certificate of practice issued under section 15. (« certificat d'exercice »)

"certificate of registration" means a certificate of the college which certifies that the individual named on it is entered in a register. (« certificat d'inscription »)

CHAPITRE S169

LOI SUR LA PROFESSION DE TRAVAILLEUR SOCIAL

(Date de sanction : 8 octobre 2009)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action avec droit de vote » Action du capital-actions d'une corporation qui permet à son titulaire de voter aux élections des membres du conseil d'administration de la corporation. ("voting share")

« actionnaire avec droit de vote » Titulaire d'une action avec droit de vote d'une corporation ou actionnaire avec droit de vote d'une autre corporation qui possède une action avec droit de vote de la corporation mentionnée en premier lieu. ("voting shareholder")

« cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée » Corporation titulaire d'un permis valide. ("professional corporation")

"college" means the Manitoba College of Social Workers. (« Ordre »)

"court" means the Court of Queen's Bench. (« tribunal »)

"member" means an individual whose name is entered in the register of social workers. (« membre »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

"permit" means a document issued by the registrar under subsection 19(1) certifying that the corporation named in the document is authorized to provide professional services in the province for the period specified in the document. (« permis »)

"professional corporation" means a corporation holding a valid permit. (« cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée »)

"professional services" means services within the practice of social work, as it is described in section 2. (« services professionnels »)

"public representative" means an individual who

(a) is not and has never been registered under this Act; and

(b) is appointed under section 6, 27 or 41, or named in a roster established under section 8, as a public representative. (« représentant du public »)

"register" means a register established under subsection 9(1). (« registre »)

"registrar" means the registrar of the college appointed under subsection 7(3). (« registraire »)

"regulations" means the regulations made under section 60. (« règlements »)

"social worker" means an individual whose name is entered in the register of social workers. (« travailleur social »)

« **certificat d'exercice** » Certificat d'exercice délivré en vertu de l'article 15. ("certificate of practice")

« **certificat d'inscription** » Certificat de l'Ordre attestant que le particulier qui y est nommé est inscrit sur un registre. ("certificate of registration")

« **conseil** » Le conseil d'administration de l'Ordre. ("board")

« **étudiant** » Particulier dont le nom est inscrit sur le registre des étudiants. ("student")

« **membre** » Particulier dont le nom est inscrit sur le registre des travailleurs sociaux. ("member")

« **ministre** » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« **Ordre** » L'Ordre des travailleurs sociaux du Manitoba. ("college")

« **permis** » Document que le registraire délivre en application du paragraphe 19(1) pour attester que la corporation qui y est nommée est autorisée à fournir des services professionnels dans la province pendant la période visée. ("permit")

« **registraire** » Le registraire de l'Ordre nommé en application du paragraphe 7(3). ("registrar")

« **registre** » Tout registre tenu en application du paragraphe 9(1). ("register")

« **règlements** » Règlements pris en vertu de l'article 60. ("regulations")

« **règlements administratifs** » Règlements administratifs de l'Ordre pris en vertu de l'article 61. ("by-laws")

« **représentant du public** » Particulier qui n'est pas et n'a jamais été inscrit sous le régime de la présente loi et qui est nommé à titre de représentant du public en application de l'article 6, 27 ou 41 ou dont le nom figure à ce titre sur la liste établie en vertu de l'article 8. ("public representative")

"student" means an individual whose name is entered in the register of students. (« étudiant »)

"voting share", in relation to a corporation, means a share of its capital stock that entitles the holder to vote in any election of directors of the corporation. (« action avec droit de vote »)

"voting shareholder", in relation to a corporation, means a person who owns a voting share of the corporation or is a voting shareholder of another corporation that owns a voting share of the corporation. (« actionnaire avec droit de vote »)

« **services professionnels** » Services de travail social visés à l'article 2. ("professional services")

« **travailleur social** » Particulier dont le nom est inscrit sur le registre des travailleurs sociaux. ("social worker")

« **tribunal** » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

PART 2

PRACTICE OF SOCIAL WORK

Practice of social work

2 The practice of social work is the application of social work knowledge, skills, values and practice methods in a person-in-environment context, with the following objectives:

- (a) to accomplish the core functions of social work, including
 - (i) helping people obtain services relating to their basic human needs,
 - (ii) counselling of individuals, families and groups, and
 - (iii) helping communities and groups provide or improve social and health services;
- (b) to assess, remediate and prevent social problems encountered by individuals, families and communities;
- (c) to enhance individual, family and community social functioning.

Representation as a social worker

3(1) No person except a social worker who holds a current certificate of practice shall

- (a) represent or hold out, expressly or by implication, that he or she is a practising social worker or is entitled to engage in the practice of social work as a social worker; or
- (b) use any sign, display, title or advertisement implying that he or she is a practising social worker.

PARTIE 2

EXERCICE DE LA PROFESSION DE TRAVAILLEUR SOCIAL

Exercice de la profession de travailleur social

2 L'exercice de la profession de travailleur social suppose l'utilisation des connaissances, des compétences, des valeurs et des méthodes de pratique propres au travail social dans un contexte où il est tenu compte de l'environnement de la personne, en vue de la réalisation des objectifs suivants :

- a) accomplir les fonctions de base du travail social, notamment :
 - (i) aider les gens à obtenir des services liés à leurs besoins fondamentaux,
 - (ii) offrir aux particuliers, aux familles et aux groupes des services de counseling,
 - (iii) aider les collectivités et les groupes à offrir des services sociaux et de santé ou à améliorer ces services;
- b) évaluer, corriger et prévenir les problèmes sociaux auxquels font face les particuliers, les familles et les collectivités;
- c) améliorer, sur le plan social, le fonctionnement des particuliers, des familles et des collectivités.

Déclaration

3(1) Seuls les travailleurs sociaux qui sont titulaires d'un certificat d'exercice valide peuvent :

- a) se présenter, de manière explicite ou implicite, comme des travailleurs sociaux en exercice ou des personnes ayant le droit d'exercer la profession de travailleur social;
- b) utiliser des enseignes, des affiches, des titres ou de la publicité laissant entendre qu'ils sont des travailleurs sociaux en exercice.

Use of title

3(2) No person except a social worker who holds a current certificate of practice shall use any of the following designations or abbreviated designations, a variation of any such designation or an equivalent in another language:

- (a) "social worker" or "registered social worker";
- (b) "S.W." or "R.S.W."

Désignation

3(2) Seuls les travailleurs sociaux qui sont titulaires d'un certificat d'exercice valide peuvent employer les titres indiqués ci-dessous ou une variante ou une abréviation de ces titres ou un équivalent dans une autre langue :

- a) « travailleur social » ou « travailleur social autorisé »;
- b) « T.S. » ou « T.S.A. ».

PART 3

MANITOBA COLLEGE OF SOCIAL WORKERS

Institute continued as college

4(1) The Manitoba Institute of Registered Social Workers, incorporated by a private Act of the Legislature, is continued as a body corporate to be known as the Manitoba College of Social Workers.

Powers of college

4(2) The college has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Membership

4(3) The membership of the college consists of the individuals whose names are entered in the register of social workers.

Objects of college

4(4) The objects of the college are to

- (a) promote and increase the professional knowledge, skill and proficiency of its members as social workers;
- (b) regulate and govern the professional conduct and discipline of its members, students and professional corporations, consistent with the principles of self-regulation and the public interest;
- (c) promote and foster in the public a greater awareness of the importance of social work; and
- (d) generally advance the professional interests of its members.

PARTIE 3

ORDRE DES TRAVAILLEURS SOCIAUX DU MANITOBA

Maintien

4(1) Le « Manitoba Institute of Registered Social Workers », constitué en corporation sous le régime d'une loi d'intérêt privé de la Législature, est maintenu à titre de personne morale appelée « Ordre des travailleurs sociaux du Manitoba ».

Pouvoirs de l'Ordre

4(2) L'Ordre a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Membres

4(3) Sont membres de l'Ordre les particuliers dont le nom est inscrit sur le registre des travailleurs sociaux.

Objets

4(4) L'Ordre a pour objets :

- a) de renforcer et d'accroître les connaissances et les compétences de ses membres à titre de travailleurs sociaux;
- b) de réglementer et de régir la conduite professionnelle et la discipline de ses membres, des étudiants et des cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée, en conformité avec les principes d'autoréglementation et l'intérêt public;
- c) d'accroître la sensibilité du public à l'importance du travail social;
- d) de promouvoir, de façon générale, les intérêts professionnels de ses membres.

Meetings

4(5) A general meeting of the college must be held at least once a year, and special general meetings of the college may be held when the board considers it advisable. In addition, on receiving a written request signed by at least 5% of the members of the college entitled to vote, the board must convene a special general meeting for the purpose specified in the request.

Notice of meetings

4(6) Notice of the time and place of each meeting referred to in subsection (5) must be given to members in accordance with the by-laws.

Public meetings

4(7) The college must

- (a) permit members of the public to attend meetings of the college and the board, except where it considers that a private meeting is necessary in order to consider matters of a confidential nature or matters of a personal nature concerning an individual;
- (b) make its by-laws available to the public; and
- (c) hold public meetings, at times to be determined by the board, to explain the role of the college and to invite public comment.

Board

5(1) There is hereby established a governing body of the college called the board.

Powers of the board

5(2) The board must manage and conduct the business affairs of the college and may exercise the rights, powers and privileges of the college in the name of and on behalf of the college.

Composition of the board

6(1) The board must consist of not fewer than 12 and not more than 15 persons who are members of the college, students or public representatives, with at least

- (a) eight board members being residents of Winnipeg or elsewhere in the capital region;

Assemblées

4(5) L'Ordre tient une assemblée générale au moins une fois par année ainsi que les assemblées générales extraordinaires que le conseil juge indiquées. S'il reçoit une demande signée par au moins 5 % des membres de l'Ordre habilités à voter, le conseil convoque une assemblée générale extraordinaire pour traiter du sujet mentionné dans la demande.

Avis de convocation

4(6) Il est donné avis aux membres de la date, de l'heure et du lieu des assemblées que vise le paragraphe (5), conformément aux règlements administratifs.

Assemblées publiques

4(7) L'Ordre :

- a) permet au public d'assister à ses assemblées et aux réunions du conseil, sauf s'il estime qu'une séance privée est nécessaire afin que soient étudiées des questions confidentielles ou personnelles concernant un particulier;
- b) met ses règlements administratifs à la disposition du public;
- c) tient des assemblées publiques, aux moments que fixe le conseil, afin d'expliquer son rôle et d'inviter le public à lui faire part de ses commentaires.

Constitution du conseil

5(1) Est constitué par les présentes le conseil, organisme dirigeant de l'Ordre.

Pouvoirs du conseil

5(2) Le conseil gère les activités de l'Ordre et peut exercer ses attributions, en son nom et pour son compte.

Composition du conseil

6(1) Le conseil se compose de 12 à 15 personnes qui sont membres de l'Ordre, étudiantes ou représentantes du public. Au moins :

- a) huit d'entre elles résident à Winnipeg ou ailleurs dans la région de la capitale;

(b) three board members being residents of other geographic regions of Manitoba; and

(c) one board member being a student.

b) trois d'entre elles résident dans d'autres régions géographiques du Manitoba;

c) une d'entre elles est étudiante.

Public representatives

6(2) At least four of the board members must be public representatives.

Représentants du public

6(2) Au moins quatre des membres du conseil sont des représentants du public.

By-laws for election of members

6(3) Members of the board must be elected in accordance with the by-laws.

Application des règlements administratifs

6(3) Les membres du conseil sont élus conformément aux règlements administratifs.

Board officers

7(1) The board must

(a) elect from its members a president and a vice-president; and

(b) appoint a secretary and a treasurer, or a secretary-treasurer, who may or may not also be a board member;

in the manner and for the terms specified in the by-laws.

Dirigeants

7(1) Le conseil :

a) élit parmi ses membres un président et un vice-président;

b) nomme un secrétaire et un trésorier ou un secrétaire-trésorier qui peuvent ne pas siéger au conseil.

L'élection et la nomination se font de la manière et pour le mandat que prévoient les règlements administratifs.

Remuneration

7(2) The members of the board are to be paid such remuneration and expenses as the board may determine by by-law.

Rémunération

7(2) Le conseil décide, par règlement administratif, de la rémunération et des indemnités à verser à ses membres.

Registrar and staff

7(3) The board must appoint a registrar from among the members of the college and may appoint any other officers, investigators, practice auditors or staff that it considers necessary to perform the work of the college.

Registraire et personnel

7(3) Le conseil nomme un registraire parmi les membres de l'Ordre et peut nommer les autres dirigeants, les enquêteurs, les vérificateurs et le personnel qu'il juge nécessaires à l'exercice des activités de l'Ordre.

Committees

7(4) The board may establish any committees that it considers necessary.

Comités

7(4) Le conseil peut créer les comités qu'il juge nécessaires.

Roster of public representatives

8 The minister may appoint a roster of persons who are not — and have never been — registered under this Act, who may be appointed or elected as public representatives to the board under section 6, the complaints committee under section 27, or the inquiry committee under section 41.

Liste de représentants du public

8 Le ministre peut établir une liste de personnes qui ne sont pas inscrites sous le régime de la présente loi et qui ne l'ont jamais été et qui peuvent être nommées ou élues à titre de représentants du public au sein du conseil conformément à l'article 6, au Comité des plaintes nommé en application de l'article 27 ou au Comité d'enquête nommé en application de l'article 41.

PART 4
REGISTRATION

REGISTERS

Registers

9(1) The registrar must establish and maintain

- (a) a register of social workers;
- (b) a register of students;
- (c) a register of corporations that have been issued permits; and
- (d) any other registers that are provided for in the regulations.

Entry in the register of social workers

9(2) An entry in the register of social workers under clause (1)(a) must include

- (a) the social worker's name, business address and business telephone number;
- (b) where applicable, the name and address of the professional corporation of the social worker;
- (c) the restrictions, limitations or conditions to which the social worker is subject;
- (d) a notation of every cancellation or suspension of his or her certificate of registration;
- (e) the result of every disciplinary proceeding in which a panel has made a finding under section 51 in respect of the social worker; and
- (f) any other information that the regulations require to be kept in the register.

Entry in the register of students

9(3) An entry in the register of students under clause (1)(b) must include

- (a) the student's name;

PARTIE 4

INSCRIPTION

REGISTRES

Registres

9(1) Le registraire tient les registres suivants :

- a) le registre des travailleurs sociaux;
- b) le registre des étudiants;
- c) le registre des corporations qui sont titulaires d'un permis;
- d) les autres registres que prévoient les règlements.

Registre des travailleurs sociaux

9(2) Le registre des travailleurs sociaux contient les renseignements suivants :

- a) le nom des travailleurs sociaux, leur adresse professionnelle et leur numéro de téléphone au travail;
- b) le cas échéant, le nom et l'adresse du cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée dont font partie les travailleurs sociaux;
- c) les restrictions ou conditions auxquelles les travailleurs sociaux sont assujettis;
- d) une mention de chaque annulation ou de chaque suspension de certificat d'inscription;
- e) le résultat de chaque instance disciplinaire ayant donné lieu à une conclusion que vise l'article 51;
- f) les renseignements réglementaires exigés.

Registre des étudiants

9(3) Le registre des étudiants contient les renseignements suivants :

- a) le nom des étudiants;

(b) the restrictions, limitations or conditions to which the student is subject; and

(c) any other information that the regulations require to be kept in the register.

Entry in the register of corporations

9(4) An entry in the register of corporations under clause (1)(c) must include

(a) the corporation's name, business address and business telephone number;

(b) the names of the voting shareholders, the directors and the president of the corporation;

(c) any practice restrictions or other conditions imposed on the corporation's permit;

(d) a notation of every suspension or cancellation of the corporation's permit; and

(e) any other information that the regulations require to be kept in the register.

Access to information

9(5) During normal business hours, a person may obtain the information contained in the register of corporations, or the following information contained in the register of members or the register of students:

(a) the information described in clauses (2)(a), (b) and (c) and clauses (3)(a) and (b);

(b) the information described in clause (2)(d) relating to a suspension that is in effect;

(c) the results of every disciplinary proceeding completed within six years before the register was prepared or last updated

(i) in which a social worker's certificate of registration was cancelled or suspended or had conditions imposed on it, or

(ii) in which a social worker was required to pay a fine or attend to be censured;

b) les restrictions ou conditions auxquelles les étudiants sont assujettis;

c) les renseignements réglementaires exigés.

Registre des corporations

9(4) Le registre des corporations contient les renseignements suivants :

a) le nom des corporations, leur adresse et leur numéro de téléphone;

b) le nom des actionnaires avec droit de vote des corporations ainsi que celui de leurs administrateurs et de leur président;

c) les restrictions imposées relativement à l'exercice de la profession ou les autres conditions rattachées au permis des corporations;

d) une mention de chaque suspension ou de chaque annulation du permis des corporations;

e) les renseignements réglementaires exigés.

Communication des renseignements

9(5) Il est possible d'obtenir, durant les heures normales d'ouverture des bureaux, les renseignements contenus dans le registre des corporations ou les renseignements mentionnés plus bas que contient le registre des membres ou des étudiants :

a) les renseignements visés aux alinéas (2)a), b) et c) ainsi qu'aux alinéas (3)a) et b);

b) les renseignements visés à l'alinéa (2)d) qui se rapportent à une suspension en vigueur;

c) le résultat de chaque instance disciplinaire qui a été menée à terme au cours des six années ayant précédé la création ou la dernière mise à jour du registre et dans le cadre de laquelle, selon le cas :

(i) le certificat d'inscription d'un travailleur social a été annulé ou suspendu ou a été assorti de conditions,

(d) information designated as public in the regulations.

(ii) un travailleur social a été tenu de payer une amende ou de comparaître afin de recevoir un blâme;

d) les renseignements qui sont réputés publics en vertu des règlements.

APPLICATIONS FOR REGISTRATION

DEMANDES D'INSCRIPTION

Registration as a social worker

10(1) To qualify for registration as a social worker under this Act, an applicant must

(a) produce to the registrar satisfactory evidence that he or she

(i) has a bachelor's, master's or doctoral degree in social work, from a school or faculty of social work accredited by the Canadian Association of Schools of Social Work,

(ii) has successfully completed any other education program approved by the board,

(iii) has a combination of

(A) education or training, or both, and

(B) work or volunteer experience, or both,

that, in the opinion of the registrar after having considered any guidelines established by regulation under clause 60(1)(b), qualifies the person for registration, or

(iv) meets the requirements for registration set out in the regulations respecting applicants who are already certified by a regulatory body governing the profession of social work in another Canadian jurisdiction;

(b) provide the registrar with any other information required by the regulations;

(c) meet any other requirements for registration set out in the regulations; and

(d) pay the fees provided for in the by-laws.

Inscription des travailleurs sociaux

10(1) Toute personne qui désire être inscrite à titre de travailleur social sous le régime de la présente loi est tenue :

a) de prouver de manière satisfaisante au registraire :

(i) soit qu'elle est titulaire d'un baccalauréat, d'une maîtrise ou d'un doctorat en service social décerné par une école ou une faculté de service social agréée par l'Association canadienne des écoles de service social,

(ii) soit qu'elle a terminé avec succès tout autre programme d'éducation approuvé par le conseil,

(iii) soit qu'elle a une éducation ou une formation et une expérience rémunérée ou non qui, selon lui et compte tenu des lignes directrices établies par règlement en vertu de l'alinéa 60(1)b), lui permettent d'être inscrite,

(iv) soit qu'elle satisfait aux exigences réglementaires en matière d'inscription concernant les personnes qui sont déjà titulaires d'une reconnaissance professionnelle délivrée par un organisme de réglementation régissant la profession de travailleur social dans un autre ressort canadien;

b) de fournir au registraire tout renseignement réglementaire;

c) de satisfaire à toute autre exigence réglementaire en matière d'inscription;

d) de payer les droits que prévoient les règlements administratifs.

Registration as a student

10(2) To qualify for registration as a student under this Act, an applicant must

- (a) produce to the registrar satisfactory evidence that he or she is enrolled in a social work education program that is approved by the board or that meets the requirements set out in the regulations;
- (b) provide the registrar with any other information required by the regulations;
- (c) meet any other requirements for registration set out in the regulations; and
- (d) pay the fees provided for in the by-laws.

Conditions

10(3) A registration may be made subject to any conditions that the registrar considers advisable and a member whose registration is subject to conditions must practise only in accordance with those conditions.

Entry in register

10(4) The registrar must enter in the appropriate register the name of a person whose application for registration is approved by the registrar.

Certificate of registration

10(5) Upon entering the name of a person in a register, the registrar must issue a certificate of registration to the person.

Registering existing practitioners without academic credentials

11(1) Despite subsection 10(1), during the period of three years after the day that this section comes into force, a person who does not possess the academic credentials specified in subclause 10(1)(a)(i) or (ii) is qualified for registration if he or she

- (a) satisfies the registrar that he or she currently functions, or has recent experience functioning in, the role of a social worker;

Inscription des étudiants

10(2) Toute personne qui désire être inscrite à titre d'étudiant sous le régime de la présente loi est tenue :

- a) de prouver de manière satisfaisante au registraire qu'elle est inscrite à un programme d'éducation en service social qui est approuvé par le conseil ou qui satisfait aux exigences réglementaires;
- b) de fournir au registraire tout renseignement réglementaire;
- c) de satisfaire à toute autre exigence réglementaire en matière d'inscription;
- d) de payer les droits que prévoient les règlements administratifs.

Inscription conditionnelle

10(3) Le registraire peut assortir l'inscription des conditions qu'il juge utiles et le membre titulaire d'une inscription conditionnelle est tenu d'exercer la profession sous réserve des conditions imposées.

Inscription au registre

10(4) Le registraire porte au registre approprié le nom des personnes dont il approuve la demande d'inscription.

Certificat d'inscription

10(5) Le registraire délivre un certificat d'inscription aux personnes qu'il inscrit au registre.

Inscription malgré l'absence de titres

11(1) Malgré le paragraphe 10(1), les personnes qui ne possèdent pas les titres visés au sous-alinéa 10(1)a(i) ou (ii) peuvent, au cours des trois années suivant l'entrée en vigueur du présent article, se faire inscrire si elles satisfont aux critères suivants :

- a) elles convainquent le registraire qu'elles exercent les fonctions de travailleur social ou qu'elles l'ont fait récemment;

(b) meets the requirements of clauses 10(1)(b) to (d); and

(c) meets any other requirements that may be specified in the regulations for registration under this section.

Registration may be renewed

11(2) After the three-year period described in subsection (1) expires, a person who had been registered under that subsection may renew his or her registration, if he or she

(a) satisfies the registrar that he or she is currently functioning in the role of a social worker;

(b) meets the requirements of clauses 10(1)(b) to (d); and

(c) meets any other requirements that may be specified in the regulations for renewal under this section.

A registration that is renewed under this subsection may be further renewed under this subsection.

Application for registration not approved

12 If the registrar does not approve an application for registration as a social worker or a student or approves such an application subject to conditions, the registrar must give notice to the applicant in writing, with reasons for the decision, and advise the applicant of the right to appeal the decision to the board.

APPEAL

Appeal to the board

13(1) A person whose application for registration as a social worker or a student is not approved by the registrar, or whose application is approved subject to conditions, may appeal the registrar's decision to the board.

b) elles satisfont aux exigences des alinéas 10(1)b à d);

c) elles satisfont aux exigences réglementaires visant l'inscription sous le régime du présent article.

Renouvellement de l'inscription

11(2) Après l'expiration de la période de trois ans visée au paragraphe (1), les personnes inscrites en vertu de ce paragraphe peuvent faire renouveler leur inscription si :

a) elles convainquent le registraire qu'elles exercent actuellement les fonctions de travailleur social;

b) elles satisfont aux exigences des alinéas 10(1)b à d);

c) elles satisfont aux exigences réglementaires visant le renouvellement de l'inscription sous le régime du présent article.

Des renouvellements d'inscription multiples sont permis.

Demande d'inscription non approuvée

12 Le registraire avise par écrit les personnes ayant présenté une demande d'inscription à titre de travailleur social ou d'étudiant du rejet ou de l'approbation conditionnelle de leur demande, leur indique les motifs de sa décision et les informe de leur droit d'interjeter appel de la décision au conseil.

APPELS

Appel au conseil

13(1) Les personnes dont la demande d'inscription à titre de travailleur social ou d'étudiant est rejetée ou approuvée conditionnellement peuvent interjeter appel au conseil de la décision du registraire.

Notice

13(2) An appeal is to be made by filing a written notice of appeal with the board within 30 days after the person receives notice of the registrar's decision under section 12. The notice must specify the reasons for the appeal.

Hearing

13(3) Upon receiving a notice of appeal, the board must schedule an appeal hearing, which must be held within 90 days after it receives the notice. The board must give the applicant a written notice of the date, time and place of the hearing.

Right to appear

13(4) An applicant who appeals a decision of the registrar is entitled to appear, with or without counsel, and make representations to the board at the hearing.

Documentation

13(5) The registrar must provide the board with a copy of the notice sent to the applicant under section 12 and with copies of the documents that he or she considered in reaching the decision being appealed.

Counsel to the board

13(6) The board may retain legal counsel to assist it.

Decision by the board

13(7) The board must decide the appeal within 90 days after the hearing and may make any decision the registrar could have made.

Notice of decision of appeal

13(8) The board must give the applicant written notice of its decision within 30 days after deciding the appeal.

Appeal to court

14(1) A person whose application for registration as a social worker or a student is not approved by the board, or whose application is approved by the board subject to conditions, may appeal the decision to the court by filing a notice of appeal within 30 days after receiving notice of the board's decision under subsection 13(8).

Avis

13(2) Il est fait appel au conseil de la décision que le registraire a rendue en application de l'article 12 par dépôt d'un avis d'appel écrit et motivé dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision.

Audience

13(3) Dès qu'il reçoit un avis d'appel, le conseil fixe la date à laquelle l'appel sera entendu. L'audience doit avoir lieu dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis. Le conseil donne par écrit à l'appelant un avis lui indiquant la date, l'heure et le lieu de l'audience.

Droit de comparution

13(4) À l'audience, l'appelant a le droit de comparaître avec ou sans avocat et de présenter des observations au conseil.

Documents

13(5) Le registraire fournit au conseil une copie de l'avis envoyé à l'appelant en vertu de l'article 12 ainsi que des documents dont il a tenu compte afin de rendre sa décision.

Avocat du conseil

13(6) Le conseil peut avoir recours aux services d'un avocat.

Décision du conseil

13(7) Le conseil statue sur l'appel dans les 90 jours suivant l'audience et peut rendre les décisions qu'aurait pu rendre le registraire.

Avis de la décision rendue en appel

13(8) Dans les 30 jours suivant sa décision, le conseil en donne un avis écrit à l'appelant.

Appel de la décision au tribunal

14(1) Les personnes dont la demande d'inscription à titre de travailleur social ou d'étudiant n'est pas approuvée ou est approuvée conditionnellement par le conseil peuvent interjeter appel au tribunal en déposant un avis d'appel dans les 30 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe 13(8).

Appeal on record

14(2) An appeal must be founded on the record of the proceedings before the board.

Copy of documentation

14(3) At the request of the person appealing the board's decision, the registrar must give the person, at the person's expense, a certified copy of the record of proceedings and any documents that the board considered in making its decision.

Powers of court on appeal

14(4) Upon hearing the appeal, the court may

- (a) make any decision that in its opinion should have been made; or
- (b) refer the matter back to the board for further consideration in accordance with any direction of the court.

Fondement de l'appel

14(2) L'appel est fondé sur le dossier de l'instance qui a eu lieu devant le conseil.

Copie des documents

14(3) Le registraire remet à la personne qui interjette appel de la décision du conseil, à la demande de celle-ci et à ses frais, une copie certifiée conforme du dossier de l'instance et des documents dont le conseil a tenu compte afin de rendre sa décision.

Pouvoirs du tribunal

14(4) Après avoir entendu l'appel, le tribunal peut, selon le cas :

- a) rendre la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue;
- b) renvoyer la question au conseil pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

CERTIFICATE OF PRACTICE

Certificate of practice

15(1) The registrar must issue a certificate of practice to an individual whose name is entered in the register of social workers upon payment of the practising fees, or the practising renewal fees, provided for in the by-laws. The certificate of practice must state the type of practice and the date on which the certificate expires, and must refer to any conditions or limitations imposed.

Period of validity of certificate

15(2) Unless sooner cancelled, every certificate of practice issued under subsection (1) is valid only for the period indicated on it, but may be renewed in accordance with the regulations.

CERTIFICAT D'EXERCICE

Certificat d'exercice

15(1) Le registraire délivre un certificat d'exercice aux particuliers dont le nom est inscrit sur le registre des travailleurs sociaux et qui ont payé les droits d'exercice ou les droits de renouvellement liés à l'exercice que prévoient les règlements administratifs. Le certificat indique le genre d'exercice autorisé et sa date d'expiration et fait mention des conditions ou des restrictions imposées, le cas échéant.

Période de validité du certificat

15(2) À moins qu'il ne soit annulé plus tôt, le certificat d'exercice n'est valide que pour la période qu'il précise. Il peut toutefois être renouvelé conformément aux règlements.

CANCELLATION OF REGISTRATION

Registration may be cancelled if fraud

16(1) If the registrar is satisfied on reasonable grounds that a person's registration has been obtained by means of a false or fraudulent representation or declaration, the registrar must report the matter to the board, and the board may direct the registrar to cancel the person's registration. The registrar must then cancel the registration and give the person written notice of that fact.

Registration may be cancelled if member convicted

16(2) The board may direct the registrar to cancel the registration of a person who has been convicted of an offence that is relevant to his or her suitability to practise, but it must first notify the person that it intends to do so and give the member an opportunity to make representations.

Appeal

16(3) A person whose registration is cancelled under this section may appeal the cancellation to the court, in which case section 14 applies with the necessary changes.

CERTIFICATION BY COLLEGE ONLY

Social worker certification by college only

17 No person or organization other than the college may certify an individual as a social worker or purport to give to an individual recognition or standing as a social worker.

ANNULLATION DE L'INSCRIPTION

Annulation de l'inscription — fraude

16(1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a obtenu son inscription en faisant des assertions ou des déclarations fausses ou frauduleuses, le registraire en fait rapport au conseil; celui-ci peut alors lui ordonner d'annuler l'inscription. Le registraire annule l'inscription et en avise par écrit la personne.

Annulation de l'inscription — condamnation

16(2) Le conseil peut ordonner au registraire d'annuler l'inscription d'une personne qui a été reconnue coupable d'une infraction qui pourrait la rendre inapte à exercer. Il avise d'abord la personne de son intention et lui donne l'occasion de présenter des observations.

Appel

16(3) Les personnes dont l'inscription est annulée en vertu du présent article peuvent porter la décision en appel devant le tribunal, auquel cas l'article 14 s'applique avec les adaptations nécessaires.

POUVOIR EXCLUSIF DE L'ORDRE

Pouvoir exclusif de l'Ordre

17 Nul ne peut, à l'exception de l'Ordre, accorder à un particulier un certificat de travailleur social ni prétendre lui accorder une reconnaissance ou un statut professionnel à titre de travailleur social.

PART 5

PROFESSIONAL CORPORATIONS

Professional corporation may practise

18 A professional corporation may, through one or more members, provide professional services

- (a) under its own name; or
- (b) as a member of a general partnership of professional corporations or of professional corporations and members, under a name approved by the registrar in accordance with the by-laws.

Corporate permit

19(1) Subject to subsection (2), the registrar must issue a permit or a renewal of a permit to a corporation if he or she is satisfied that

- (a) the corporation is incorporated, formed by amalgamation or continued under *The Corporations Act* and is in good standing under that Act;
- (b) the name of the corporation includes
 - (i) the words "social worker", "social workers", "registered social worker" or "registered social workers", or
 - (ii) the initials "S.W." or "R.S.W.";
- (c) each voting share of the corporation is legally and beneficially owned by a member or a professional corporation;
- (d) each other share in the capital stock of the corporation is both legally and beneficially owned by a person who is
 - (i) a voting shareholder of the corporation,

PARTIE 5

CABINETS DE TRAVAILLEURS SOCIAUX À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Exercice — cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée

18 Les cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée peuvent fournir des services professionnels par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs membres :

- a) sous leur propre nom;
- b) sous un nom que le registraire a approuvé en conformité avec les règlements administratifs, à titre de membre d'une société en nom collectif de cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée ou de cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée et de membres.

Permis

19(1) Sous réserve du paragraphe (2), le registraire délivre un permis à une corporation ou renouvelle le permis qu'elle possède s'il est convaincu :

- a) que la corporation est constituée, issue d'une fusion ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les corporations* et qu'elle est en règle en vertu de cette loi;
- b) que son nom contient les mots « travailleur social », « travailleurs sociaux », « travailleur social autorisé » ou « travailleurs sociaux autorisés » ou le sigle « T.S. » ou « T.S.A. »;
- c) que toutes ses actions avec droit de vote sont la propriété légale et véritable de membres ou d'un cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée;
- d) que toutes les autres actions de son capital-actions sont la propriété légale et véritable de personnes qui sont, selon le cas :
 - (i) ses actionnaires avec droit de vote,

- (ii) a spouse, common-law partner or child, within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada), of a voting shareholder of the corporation, or
 - (iii) a corporation each share of the capital stock of which is legally and beneficially owned by a person referred to in subclause (i) or (ii);
- (e) each director of the corporation is a member;
- (f) the president of the corporation is a member;
- (g) each person through whom the corporation will be providing professional services is
- (i) a member, or
 - (ii) an employee acting under the supervision of a member through whom the corporation will be providing professional services;
- (h) the corporation has filed an application in the form prescribed by the board, and paid the fee prescribed by the board, for the permit or renewal of the permit; and
- (i) all other requirements prescribed by the board for the issuance or renewal of the permit have been satisfied.

Refusal to issue or renew permit

19(2) The registrar

- (a) must refuse to issue a permit to, or to renew the permit of, a corporation if the registrar is not satisfied by proper evidence that the corporation is eligible for the permit; and
- (b) may refuse to issue a permit to, or to renew the permit of, a corporation if
 - (i) a permit issued to the corporation under this Act has been cancelled, or
 - (ii) a director, officer or shareholder of the corporation is or has been a director, officer or shareholder of a corporation whose permit under this Act has been cancelled.

- (ii) les époux, les conjoints de fait ou les enfants de tels actionnaires, selon le sens que la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) attribue à ces trois premiers termes,
 - (iii) des corporations dont toutes les actions du capital-actions sont la propriété légale et véritable de personnes que vise le sous-alinéa (i) ou (ii);
- e) que tous ses administrateurs sont des membres;
- f) que son président est un membre;
- g) que toutes les personnes par l'intermédiaire desquelles elle fournira des services professionnels sont :
- (i) soit des membres,
 - (ii) soit des employés agissant sous la supervision d'un membre par l'intermédiaire duquel elle fournira des services professionnels;
- h) qu'elle a déposé une demande de permis ou de renouvellement de permis en la forme prescrite par le conseil et qu'elle a payé les droits correspondants;
- i) qu'il a été satisfait à toutes les autres exigences qu'a imposées le conseil en vue de la délivrance ou du renouvellement du permis.

Refus de délivrer ou de renouveler un permis

19(2) Le registraire :

- a) refuse de délivrer ou de renouveler un permis s'il n'est pas convaincu sur la foi d'une preuve régulière que la corporation y a droit;
- b) peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis si :
 - (i) le permis délivré à la corporation en vertu de la présente loi a été annulé,
 - (ii) un administrateur, un dirigeant ou un actionnaire de la corporation est ou a été administrateur, dirigeant ou actionnaire d'une corporation dont le permis délivré en vertu de la présente loi a été annulé.

Notice of refusal

19(3) If the registrar refuses to issue or renew a permit under subsection (2), the registrar must inform the corporation in writing of that decision and the reasons for it.

Appeal to board

19(4) A corporation that is refused a permit or renewal of a permit under subsection (2) may appeal the registrar's decision to the board, which may confirm or vary the decision of the registrar.

Validity of permit

19(5) Unless it is cancelled, surrendered or under suspension, a permit is valid for the period specified in the permit.

Business without permit prohibited

20(1) A corporation whose name contains the words "social worker", "social workers", "registered social worker", or "registered social workers", or the initials "S.W." or "R.S.W." must not carry on any business in the province unless it holds a valid permit.

Restriction on business of professional corporation

20(2) A professional corporation must not carry on any business or activity other than the provision of professional services authorized by the permit and the provision of other services directly associated with the provision of those services.

Interpretation of business restriction

20(3) Subsections (1) and (2) must not be construed so as to prohibit a professional corporation from investing its own funds in real property, other than for development purposes, or in stocks, mutual funds, debt obligations, insurance, term deposits or similar investments.

Validity of corporate act

20(4) No act of a corporation, including a transfer of property to or by the corporation, is invalid merely because it contravenes subsection (1) or (2).

Avis de refus

19(3) Le registraire avise par écrit la corporation de sa décision de refuser de lui délivrer un permis ou de renouveler son permis et lui communique les motifs de cette décision.

Appel au conseil

19(4) La corporation qui se voit refuser la délivrance ou le renouvellement d'un permis peut interjeter appel de la décision du registraire au conseil. Celui-ci peut confirmer ou modifier la décision du registraire.

Validité du permis

19(5) À moins qu'il ne soit annulé, remis ou suspendu, le permis est valide pour la période qu'il vise.

Interdiction d'exercer sans permis

20(1) Il est interdit aux corporations dont le nom contient les mots « travailleur social », « travailleurs sociaux », « travailleur social autorisé » ou « travailleurs sociaux autorisés » ou le sigle « T.S. » ou « T.S.A. » d'exercer leurs activités dans la province sans être titulaires d'un permis valide.

Restriction — activités des cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée

20(2) Il est interdit aux cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée d'exercer des activités autres que la prestation de services professionnels autorisés par le permis et de services connexes.

Interprétation de la restriction

20(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher les cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée de placer leurs fonds dans des biens réels, à des fins autres que l'aménagement, ou dans des actions, des fonds mutuels, des titres de créance, de l'assurance, des dépôts à terme ou des placements semblables.

Validité des actes

20(4) Aucun acte d'une corporation, y compris le transfert de biens à la corporation ou par celle-ci, n'est invalide du simple fait qu'il contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Voting agreements void

21(1) An agreement or proxy that vests in a person who is not a member the authority to exercise any voting right attached to a share of a professional corporation is void.

Unanimous shareholders' agreements void

21(2) A unanimous shareholders' agreement within the meaning of subsection 140(2) of *The Corporations Act* in respect of a professional corporation is void unless each shareholder of the corporation is a member or a professional corporation.

Notification of changes

22 Every professional corporation must notify the registrar, within the time and in a form and manner prescribed by the board, of every change in the voting shareholders, the other shareholders, the directors or the president of the corporation.

Application of Act, etc.

23(1) This Act and the regulations, by-laws and code of ethics of the college apply to a member despite any relationship he or she may have with a professional corporation.

Obligations to clients not diminished

23(2) The fiduciary and ethical obligations of a member, and the obligations of a member respecting confidentiality, to a person receiving professional services

(a) are not diminished by the fact that the services are provided on behalf of a corporation; and

(b) apply equally to a corporation on whose behalf the services are provided and to its directors, officers and shareholders.

Liability of member

23(3) The liability of a member for a professional liability claim is not affected by the fact that the member is providing professional services on behalf of a corporation.

Nullité des accords ou des procurations

21(1) Est nul l'accord ou la procuration qui investit une personne autre qu'un membre du pouvoir d'exercer un droit de vote se rattachant à une action d'un cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée.

Nullité des conventions unanimes des actionnaires

21(2) Les conventions unanimes des actionnaires que vise le paragraphe 140(2) de la *Loi sur les corporations* et qui sont conclues à l'égard d'un cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée sont nulles, à moins que tous les actionnaires du cabinet ne soient des membres ou ne soient constitués en cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée.

Communication des changements

22 Les cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée avisent le registraire, selon les modalités de temps et autres prescrites par le conseil, de tous les changements portant sur leurs actionnaires avec droit de vote, leurs autres actionnaires, leurs administrateurs et leur président.

Application de la présente loi et d'autres textes

23(1) La présente loi ainsi que les règlements, les règlements administratifs et le code de déontologie de l'Ordre s'appliquent aux membres, peu importe les liens qu'ils peuvent avoir avec des cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée.

Obligations envers les clients

23(2) Les responsabilités fiduciaires et déontologiques des membres, y compris leur obligation en matière de confidentialité, envers les personnes à qui ils fournissent des services professionnels :

a) ne sont pas amoindries du fait que les services sont fournis au nom d'une corporation;

b) s'appliquent également aux corporations au nom desquelles les services sont fournis ainsi qu'à leurs administrateurs, dirigeants et actionnaires.

Responsabilité des membres

23(3) La responsabilité des membres envers les personnes recevant des services professionnels n'est pas amoindrie du fait que les services sont fournis au nom d'une corporation.

Liability of voting shareholders

23(4) A person is jointly and severally liable with a professional corporation, or a corporation acting in contravention of subsection 20(1), for all professional liability claims made against the corporation in respect of errors or omissions that were made or occurred while the person was a voting shareholder of the corporation.

Effect of member's conduct on professional corporation

23(5) If the conduct of a member through whom a professional corporation was providing professional services at the time the conduct occurred is the subject of an investigation or inquiry,

- (a) any power that may be exercised in respect of the member may be exercised in respect of the corporation; and
- (b) the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs the member is ordered to pay.

Member's practice restrictions apply to corporation

23(6) Any restriction imposed on the practice of a member through whom a professional corporation provides professional services applies to the permit of the corporation in relation to its provision of professional services through that member.

Grounds for suspension or cancellation of permit

24(1) Subject to subsection (2), a professional corporation's permit may be cancelled or suspended by the board if

- (a) the corporation ceases to meet any of the requirements set out or referred to in subsection 19(1);
- (b) the corporation contravenes any provision of this Act or of the regulations, by-laws or code of ethics of the college; or

Responsabilité des actionnaires avec droit de vote

23(4) Toute personne est conjointement et individuellement responsable des réclamations découlant d'erreurs ou d'omissions qu'un cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée ou qu'une corporation contrevenant au paragraphe 20(1) a commises pendant qu'elle était l'un de ses actionnaires avec droit de vote et qui engagent la responsabilité professionnelle du cabinet ou de la corporation.

Effets de la conduite des membres sur les cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée

23(5) Lorsque la conduite d'un membre par l'intermédiaire duquel un cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée fournissait des services professionnels fait l'objet d'une enquête :

- a) les pouvoirs qui peuvent être exercés à l'égard du membre peuvent aussi l'être à l'égard du cabinet;
- b) le cabinet et le membre sont conjointement et individuellement responsables du paiement de toutes les amendes et de tous les frais qu'il a été ordonné au membre de payer.

Restrictions — exercice de la profession de travailleur social

23(6) Les restrictions imposées à un membre en ce qui concerne l'exercice de la profession de travailleur social s'appliquent également au permis du cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée pour ce qui est de la prestation de services professionnels par l'intermédiaire du membre en question.

Motifs de suspension ou d'annulation du permis

24(1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut annuler ou suspendre le permis d'un cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée dans les cas suivants :

- a) le cabinet cesse de satisfaire à l'une des exigences énoncées au paragraphe 19(1);
- b) le cabinet contrevient à l'une des dispositions de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou du code de déontologie de l'Ordre;

(c) a member, in the course of providing professional services on behalf of the corporation, does or fails to do anything as a result of which he or she ceases to be a member in good standing.

Limitation

24(2) A professional corporation's permit must not be cancelled or suspended by reason only of the fact that

(a) one or more shares of the corporation have vested in

(i) an executor or administrator of the estate of an individual as a consequence of the death of the individual, or

(ii) a trustee in bankruptcy on the bankruptcy of the owner of the shares,

unless the corporation is not providing professional services through any other member or the shares continue to be vested in the executor, administrator or trustee for a period of 180 days or any longer period allowed by the board;

(b) the former spouse or common-law partner of a voting shareholder continues to own a share of the corporation after the end of their marriage or common-law relationship;

(c) a member's right to practise has been temporarily suspended, unless

(i) the member remains a director or officer of the corporation more than 14 days after the commencement of the suspension, or

(ii) the corporation is not providing professional services through any other member; or

(d) an individual has ceased to be a member, for any reason other than the death or bankruptcy of the individual, unless

(i) the individual remains a director or officer of the corporation more than 14 days after ceasing to be a member,

c) un membre fournissant des services professionnels au nom du cabinet cesse d'être en règle en raison d'un acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir.

Restriction

24(2) Le permis d'un cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée ne peut être annulé ni suspendu du seul fait :

a) que l'une ou plusieurs des actions du cabinet ont été dévolues soit à un exécuteur testamentaire ou à un administrateur successoral d'un particulier, par suite du décès de ce dernier, soit à un syndic de faillite après la déclaration de faillite d'un actionnaire, à moins que le cabinet ne fournisse pas de services professionnels par l'intermédiaire d'un autre membre ou que les actions demeurent dévolues à l'exécuteur, à l'administrateur ou au syndic pendant 180 jours ou pendant la période plus longue qu'autorise le conseil;

b) que l'ex-conjoint ou conjoint de fait d'un actionnaire avec droit de vote continue, après la fin de leur mariage ou de leur union de fait, d'être titulaire d'une action du cabinet;

c) que le droit d'exercer d'un membre a été temporairement suspendu, à moins que :

(i) le membre ne demeure administrateur ou dirigeant du cabinet pendant plus de 14 jours après le début de la suspension,

(ii) le cabinet ne fournisse pas de services professionnels par l'intermédiaire d'un autre membre;

d) qu'un particulier a cessé d'être membre pour tout autre motif que son décès ou sa faillite, à moins que :

(i) le particulier ne demeure administrateur ou dirigeant du cabinet pendant plus de 14 jours après qu'il a cessé d'être membre,

(ii) le particulier ne demeure actionnaire avec droit de vote du cabinet pendant plus de 90 jours après qu'il a cessé d'être membre ou pendant la période plus longue qu'autorise le conseil,

(ii) the individual remains a voting shareholder of the corporation for more than 90 days after ceasing to be a member, or for any longer period allowed by the board, or

(iii) the corporation is not providing professional services through any other member.

(iii) le cabinet ne fournisse pas de services professionnels par l'intermédiaire d'un autre membre.

Alternative to cancellation or suspension

24(3) Instead of suspending or cancelling the permit of a professional corporation, the board may do one or more of the following:

- (a) reprimand the corporation or one or more directors or voting shareholders of the corporation;
- (b) impose restrictions on the permit;
- (c) impose a fine on the corporation, payable to the college, in an amount not exceeding \$10,000.

Solution de rechange à l'annulation ou à la suspension

24(3) Au lieu de suspendre ou d'annuler le permis d'un cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée, le conseil peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) blâmer le cabinet ou réprimander un ou plusieurs de ses administrateurs ou actionnaires avec droit de vote;
- b) assortir le permis de restrictions;
- c) imposer au cabinet une amende maximale de 10 000 \$ payable à l'Ordre.

PART 6

CONTINUING COMPETENCE

Continuing competence program

25 The board must establish a continuing competence program to oversee the practice of social work. The program may provide for, but is not limited to,

- (a) reviewing the professional competence of members;
- (b) requiring members to participate in programs for ensuring competence; and
- (c) conducting practice reviews in accordance with this Act.

PARTIE 6

RECYCLAGE PROFESSIONNEL

Programme de recyclage professionnel

25 Le conseil établit un programme de recyclage professionnel visant la supervision de l'exercice de la profession de travailleur social. Le programme peut notamment prévoir :

- a) la vérification de la compétence professionnelle des membres;
- b) l'obligation pour les membres de participer à des programmes de recyclage et de perfectionnement professionnels;
- c) la tenue d'inspections professionnelles en conformité avec la présente loi.

PART 7 COMPLAINTS

Definitions

26 The following definitions apply in this Part.

"conduct" includes an act or omission. (« conduite »)

"investigated member" means a member or former member of the college who is the subject of an investigation or whose conduct is the subject of a hearing under this Part. (« membre faisant l'objet de l'enquête »)

COMPLAINTS COMMITTEE

Complaints committee

27(1) The board must appoint a complaints committee consisting of

- (a) a member of the college who is to be the chair of the committee;
- (b) one or more other members or former members of the college; and
- (c) one or more public representatives.

Public representatives

27(2) At least 1/3 of the persons appointed to the complaints committee must be public representatives.

Complaints against members

28(1) Any person may make a complaint in writing to the registrar about the conduct of a member, and the complaint must be dealt with in accordance with this Part.

PARTIE 7 PLAINTES

Définitions

26 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« **conduite** » S'entend notamment d'un acte ou d'une omission. ("conduct")

« **membre faisant l'objet de l'enquête** » Membre ou ex-membre de l'Ordre qui fait l'objet d'une enquête ou dont la conduite fait l'objet d'une audience sous le régime de la présente partie. ("investigated member")

COMITÉ DES PLAINTES

Comité des plaintes

27(1) Le conseil nomme un comité des plaintes constitué :

- a) d'un membre de l'Ordre qui assume la présidence du Comité;
- b) d'un ou de plusieurs autres membres ou ex-membres de l'Ordre;
- c) d'un ou de plusieurs représentants du public.

Représentants du public

27(2) Au moins le tiers des membres du Comité des plaintes sont des représentants du public.

Plaintes

28(1) Toute personne peut déposer par écrit auprès du registraire une plainte relative à la conduite d'un membre. La plainte est traitée conformément à la présente partie.

Complaints against former members

28(2) If, after a member's registration is cancelled, suspended or not renewed under this Act,

- (a) a complaint, or a referral under clause 29(1)(b), is made about the former member; and
- (b) the complaint or referral relates to conduct occurring before the cancellation, suspension or non-renewal;

the complaint or referral may, despite the cancellation, suspension or non-renewal, be dealt with within five years after the date of the cancellation, suspension or non-renewal as if the former member's registration were still in effect.

Referral to complaints committee

29(1) The registrar must refer to the complaints committee

- (a) a complaint made under section 28; and
- (b) any other matter that the registrar considers appropriate.

Notice of referral

29(2) Upon referring a matter to the complaints committee, the registrar must give notice of the referral to the investigated member.

Informal resolution

30(1) Upon receiving a referral of a complaint or other matter, the complaints committee may attempt to resolve it informally if the committee considers that to be appropriate.

Investigation

30(2) If informal resolution of a complaint is attempted and the complaint is not resolved to the complainant's satisfaction, the complaints committee must direct that an investigation into the conduct of the member be held and must appoint an investigator to conduct the investigation. In addition, the committee may direct an investigation and appoint an investigator in respect of any complaint or other matter that is referred to it, if the committee considers it appropriate to do so.

Plaintes déposées contre d'ex-membres

28(2) Les plaintes qui sont déposées ou les renvois que vise l'alinéa 29(1)b) et dont fait l'objet un ex-membre après l'annulation, la suspension ou le non-renouvellement de son inscription en vertu de la présente loi et qui portent sur la conduite de ce dernier avant qu'il ne cesse d'être inscrit peuvent être traités dans les cinq ans suivant la date de la mesure prise, comme si l'inscription de l'ex-membre était encore en vigueur.

Renvoi au Comité des plaintes

29(1) Le registraire renvoie au Comité des plaintes :

- a) les plaintes déposées en vertu de l'article 28;
- b) toute autre question qu'il juge utile de renvoyer.

Avis du renvoi

29(2) Lorsqu'il renvoie une question au Comité des plaintes, le registraire en donne avis au membre faisant l'objet de l'enquête.

Processus informel

30(1) Lorsqu'une plainte ou une autre question lui est renvoyée, le Comité des plaintes peut tenter de la régler de façon informelle s'il estime que les circonstances le justifient.

Enquête

30(2) Lorsque le plaignant n'est pas satisfait du règlement de la plainte par voie informelle, le Comité des plaintes ordonne la tenue d'une enquête sur la conduite du membre visé et nomme un enquêteur à cette fin. Le Comité peut également prendre ces mesures à l'égard d'une plainte ou de toute autre question qui lui est renvoyée s'il l'estime approprié.

Records and information

30(3) An investigator appointed under subsection (2) may

- (a) require the investigated member or any other member to produce to the investigator any records in his or her possession or under his or her control that may be relevant to the investigation;
- (b) require the investigated member or any other member to be interviewed for the purpose of the investigation; and
- (c) direct that an inspection or audit of the investigated member's practice be conducted.

Failure to produce records

30(4) The college may apply to the court for an order

- (a) directing any member to produce to the investigator any records in his or her possession or under his or her control, if it is shown that the member failed to produce them when required to do so by the investigator; or
- (b) directing any person to produce to the investigator any records in his or her possession or under his or her control that are or may be relevant to the complaint being investigated.

Investigation of other matters

30(5) The investigator may investigate any other matter related to the professional conduct or the skill in practice of the investigated member that arises in the course of the investigation.

Report to the complaints committee

30(6) Upon concluding the investigation, the investigator must report his or her findings to the complaints committee.

Documents et renseignements

30(3) L'enquêteur nommé en vertu du paragraphe (2) peut :

- a) exiger que le membre faisant l'objet de l'enquête ou tout autre membre lui remette les documents qui peuvent être utiles à l'enquête et qui sont en sa possession ou dont il a la garde;
- b) exiger que le membre faisant l'objet de l'enquête ou tout autre membre se soumette à un interrogatoire;
- c) ordonner l'inspection ou la vérification des affaires du membre faisant l'objet de l'enquête.

Défaut de production de documents

30(4) L'Ordre peut demander au tribunal de rendre une ordonnance :

- a) enjoignant à un membre de remettre à l'enquêteur les documents qu'il a en sa possession ou dont il a la garde, s'il est prouvé qu'il ne les a pas produits lorsque l'enquêteur les lui a demandés;
- b) enjoignant à une personne de remettre à l'enquêteur les documents qui sont en sa possession ou dont elle a la garde et qui sont ou peuvent être utiles à l'examen de la plainte.

Examen d'autres questions

30(5) L'enquêteur peut examiner toute autre question qui est soulevée au cours de l'enquête et qui se rapporte à la conduite professionnelle ou au niveau de compétence professionnelle du membre faisant l'objet de l'enquête.

Rapport au Comité des plaintes

30(6) À la fin de l'enquête, l'enquêteur fait rapport de ses conclusions au Comité des plaintes.

DECISION OF COMPLAINTS COMMITTEE

Decision of complaints committee

31(1) The complaints committee may, after attempting informal resolution or after an investigation,

(a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the inquiry committee;

(b) direct that the matter not be referred to the inquiry committee;

(c) accept the voluntary surrender of the member's registration;

(d) censure the member if

(i) at least one member of the committee has met with the member and the member has agreed to accept the censure, and

(ii) the committee has determined that no action is to be taken against the member other than censure;

(e) refer the matter to mediation if the committee determines that the complaint is strictly a matter of concern to the complainant and the member and both parties agree to mediation; or

(f) enter into an agreement with the member that provides for one or more of the following:

(i) assessing the member's capacity or fitness to practise social work,

(ii) counselling or treatment of the member,

(iii) monitoring or supervising the member's practice of social work,

(iv) the member's completing a specified course of studies by way of remedial training,

(v) placing conditions on the member's right to practise social work.

DÉCISION DU COMITÉ DES PLAINTES

Décision du Comité des plaintes

31(1) Après avoir tenté de régler la question de façon informelle ou avoir tenu une enquête, le Comité des plaintes peut :

a) ordonner le renvoi de la totalité ou d'une partie de la question au Comité d'enquête;

b) ordonner que la question ne soit pas renvoyée au Comité d'enquête;

c) accepter que le membre renonce volontairement à son inscription;

d) blâmer le membre dans le cas suivant :

(i) au moins un membre du Comité a rencontré le membre et celui-ci a consenti à recevoir un blâme,

(ii) il a décidé qu'aucune autre mesure ne doit être prise contre le membre;

e) renvoyer la question pour médiation s'il conclut que la plainte vise uniquement le plaignant et le membre et si les deux parties consentent à la médiation;

f) conclure un accord avec le membre au sujet de l'une ou plusieurs des choses suivantes :

(i) l'évaluation de sa capacité ou de son aptitude à exercer sa profession,

(ii) le counseling ou le traitement qu'il doit recevoir,

(iii) la surveillance ou la supervision de ses activités professionnelles,

(iv) le programme d'études déterminé qu'il doit suivre avec succès dans le cadre d'une rééducation professionnelle,

(v) l'imposition de conditions touchant son droit d'exercer sa profession.

Matter not resolved by mediation

31(2) If a matter referred for mediation under clause (1)(e) cannot be resolved, it must be referred back to the complaints committee, which may make any other decision under subsection (1) that it considers appropriate.

Decision given to member and complainant

31(3) The complaints committee must give to the member and the complainant a written notice setting out its decision and the reasons for the decision.

Hearing not required

31(4) The complaints committee is not required to hold a hearing or give any person an opportunity to appear or make formal submissions before making a decision under this section.

Conditions on right to practise

32(1) If the complaints committee enters into an agreement with a member for conditions on the member's right to practise social work under subclause 31(1)(f)(v), those conditions may include the conditions referred to in section 35.

Costs

32(2) The complaints committee may order the member to pay all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with conditions imposed on his or her right to practise social work under an agreement entered into under subclause 31(1)(f)(v). It may also order the member to pay all or part of the costs of the investigation.

CENSURE

Personal appearance

33(1) The complaints committee may require a member who is censured under clause 31(1)(d) to appear personally before the committee to be censured.

Questions non réglées par la médiation

31(2) Les questions qui ont été renvoyées pour médiation en vertu de l'alinéa (1)e) et qui ne peuvent être réglées sont renvoyées au Comité des plaintes; celui-ci peut alors rendre toute autre décision visée au paragraphe (1) qu'il estime appropriée.

Remise de la décision

31(3) Le Comité des plaintes remet au membre et au plaignant un avis écrit indiquant la décision qu'il a rendue ainsi que les motifs de celle-ci.

Audience

31(4) Le Comité des plaintes n'est pas obligé, avant de rendre une décision en vertu du présent article, de tenir une audience ni de permettre à une personne de comparaître ou de présenter des observations officielles.

Conditions d'exercice

32(1) Les conditions qui font l'objet d'un accord entre le Comité des plaintes et un membre en vertu du sous-alinéa 31(1)f)(v) peuvent comprendre les conditions que prévoit l'article 35.

Frais

32(2) Le Comité des plaintes peut ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais de l'enquête et des frais que l'Ordre a engagés afin de s'assurer du respect des conditions applicables au droit du membre d'exercer sa profession conformément à l'accord conclu en vertu du sous-alinéa 31(1)f)(v).

BLÂME

Comparution en personne

33(1) Le Comité des plaintes peut exiger qu'un membre compareisse en personne devant lui afin de recevoir un blâme en vertu de l'alinéa 31(1)d).

Publication of censure

33(2) The complaints committee may publish the fact that a member has been censured, and publication may include the member's name and a description of the circumstances that led to the censure.

Order for costs

33(3) The complaints committee may order a member who is censured to pay all or part of the costs of the investigation.

Publication du blâme

33(2) Le Comité des plaintes peut rendre public le fait qu'un membre a été blâmé et peut divulguer son nom et les circonstances qui ont entraîné le blâme.

Paiement des frais

33(3) Le Comité des plaintes peut ordonner au membre qui fait l'objet d'un blâme de payer la totalité ou une partie des frais d'enquête.

VOLUNTARY SURRENDER OF REGISTRATION

Voluntary surrender of registration

34(1) If the complaints committee accepts the voluntary surrender of a member's registration under clause 31(1)(c), it may direct the member to do one or more of the following, to the satisfaction of any person or committee that the complaints committee may determine, before the member's right to practise social work may be reinstated:

- (a) obtain counselling or treatment;
- (b) complete a specified course of studies;
- (c) obtain supervised experience.

Order for costs

34(2) The complaints committee may direct the member to pay all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with a direction given under subsection (1), and to pay all or part of the costs of the investigation up to the time that the voluntary surrender takes effect.

Conditions on reinstatement

35 A voluntary surrender remains in effect until the complaints committee is satisfied that the conduct or complaint that was the subject of the investigation has been resolved, at which time the committee may impose conditions on the member's entitlement to practise social work, including conditions that the member do one or more of the following:

RENONCIATION VOLONTAIRE À L'INSCRIPTION

Renonciation volontaire à l'inscription

34(1) Le Comité des plaintes peut, s'il accepte la renonciation volontaire prévue à l'alinéa 31(1)c), exiger que le membre fasse l'une ou plusieurs des choses suivantes, d'une façon que jugent satisfaisante les personnes ou les comités qu'il désigne, avant que ne puisse être rétabli son droit d'exercice :

- a) recevoir du counseling ou un traitement;
- b) suivre un programme d'études déterminé;
- c) faire un stage sous surveillance.

Paiement des frais

34(2) Le Comité des plaintes peut exiger que le membre paie la totalité ou une partie des frais que l'Ordre a engagés afin de s'assurer du respect des directives données en vertu du paragraphe (1) ainsi que la totalité ou une partie des frais d'enquête engagés jusqu'au moment de la prise d'effet de la renonciation volontaire.

Conditions de rétablissement du droit d'exercice

35 La renonciation volontaire demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité des plaintes soit convaincu que la conduite ou la plainte visée par l'enquête a été corrigée ou réglée. Le Comité peut alors imposer au membre des conditions relatives à son droit d'exercice de la profession de travailleur social, notamment une ou plusieurs des conditions suivantes :

- (a) limit his or her practice;
- (b) practise under supervision;
- (c) report to the committee or the registrar on specific matters;
- (d) comply with any other conditions that the committee considers appropriate in the circumstances;

and may order the member to pay all or any part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with those conditions.

- a) restreindre son exercice;
- b) exercer sous surveillance;
- c) produire des rapports au Comité ou au registraire sur des questions précises;
- d) respecter toute autre condition que le Comité juge indiquée dans les circonstances.

Le Comité peut aussi ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que l'Ordre a engagés afin de s'assurer du respect de ces conditions.

APPEAL BY COMPLAINANT

Appeal by complainant to board

36(1) When the complaints committee makes a decision under clause 31(1)(b), (d) or (f), the complainant may appeal the decision to the board.

Notice

36(2) An appeal is to be made by mailing a written notice of appeal to the registrar within 30 days after the date the complainant is given notice of the complaints committee decision under subsection 31(3).

Power on appeal

36(3) On an appeal under this section, the board must do one or more of the following:

- (a) make any decision that in its opinion ought to have been made by the complaints committee;
- (b) quash, vary or confirm the decision of the complaints committee;
- (c) refer the matter back to the complaints committee for further consideration in accordance with any direction that the board may make.

APPEL INTERJETÉ PAR LE PLAIGNANT

Appel au conseil

36(1) Le plaignant peut interjeter appel au conseil de la décision qu'a rendue le Comité des plaintes en vertu de l'alinéa 31(1)b), d) ou f).

Avis

36(2) Le plaignant interjette appel de la décision en envoyant par la poste au registraire un avis d'appel dans les 30 jours suivant la date à laquelle le Comité des plaintes lui a remis l'avis de décision en vertu du paragraphe 31(3).

Pouvoirs du conseil

36(3) Après avoir entendu un appel en vertu du présent article, le conseil prend l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) il rend la décision que le Comité des plaintes aurait dû rendre, selon lui;
- b) il annule, modifie ou confirme la décision du Comité des plaintes;
- c) il renvoie la question au Comité des plaintes pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

Notice of decision

36(4) The board must give the member and the complainant a written notice setting out its decision and the reasons for the decision.

Hearing not required

36(5) The board is not required to hold a hearing or to give any person an opportunity to appear or make oral submissions before making a decision under this section, but it must give the investigated member and the complainant an opportunity to make written submissions.

Avis de la décision

36(4) Le conseil avise par écrit le membre et le plaignant de sa décision et des motifs de celle-ci.

Audience

36(5) Le conseil n'est pas obligé, avant de rendre une décision en vertu du présent article, de tenir une audience ni de permettre à qui que ce soit de comparaître ou de présenter des observations orales. Il doit toutefois permettre au plaignant et au membre faisant l'objet de l'enquête de présenter des observations écrites.

SUSPENSION OF REGISTRATION PENDING DECISION

Suspension of registration pending decision

37(1) Despite anything in this Act, the complaints committee may, when there is a question that a member's conduct exposes or is likely to expose the public to serious risk, direct the registrar to suspend the member's certificate of registration or place conditions on his or her practice of social work, pending the outcome of proceedings under this Part.

Notice of suspension or conditions

37(2) Upon receiving a direction under subsection (1), the registrar must promptly serve notice of the suspension or conditions of practice on the member and, where applicable, the member's employer.

Application for stay

38 The member may, by filing an application with the court and serving a copy on the registrar, apply for an order of the court staying a decision of the complaints committee to suspend the member's certificate of registration or place conditions on his or her practice under section 37, pending the outcome of proceedings under this Part.

SUSPENSION DU CERTIFICAT D'INSCRIPTION JUSQU'AU PRONONCÉ DE LA DÉCISION

Suspension du certificat d'inscription

37(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le Comité des plaintes peut ordonner au registraire de suspendre le certificat d'inscription de tout membre dont la conduite compromet ou risque de compromettre sérieusement la sécurité du public ou de lui imposer des conditions relativement à l'exercice de sa profession jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur la question en vertu de la présente partie.

Avis de suspension ou d'imposition de conditions

37(2) Lorsqu'il reçoit un ordre en vertu du paragraphe (1), le registraire signifie sans délai un avis de suspension du certificat d'inscription ou d'imposition de conditions d'exercice au membre et, le cas échéant, à son employeur.

Demande de suspension de la décision

38 Le membre peut, par dépôt d'une requête auprès du tribunal et par signification d'une copie de celle-ci au registraire, demander que soit rendue une ordonnance portant suspension de la décision du Comité des plaintes visée à l'article 37 jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur la question en vertu de la présente partie.

MISCELLANEOUS

Referral to inquiry committee

39 Despite any other action it may have taken, with the exception of a censure, the complaints committee may at any time refer the conduct or complaint that was the subject of an investigation to the inquiry committee.

Disclosure of information to authorities

40 Despite any other provision of this Act, the complaints committee may disclose to a law enforcement authority any information respecting possible criminal activity on the part of a member that is obtained during an investigation into the member's conduct.

INQUIRY COMMITTEE

Inquiry committee

41(1) The board must appoint an inquiry committee consisting of

- (a) a member of the college who is to be the chair of the committee;
- (b) one or more other members of the college or former members of the college; and
- (c) one or more public representatives.

Public representatives

41(2) At least $\frac{1}{3}$ of the persons appointed to the inquiry committee must be public representatives.

Selection of panel

42(1) Within 30 days after a matter is referred to the inquiry committee, the chair must select a panel from among the members of the inquiry committee to hold a hearing.

Composition

42(2) A panel is to be composed of at least three members, one of whom must be a public representative.

DISPOSITIONS DIVERSES

Renvoi au Comité d'enquête

39 Le Comité des plaintes peut en tout temps, malgré les autres mesures qu'il a prises, à l'exclusion d'un blâme, renvoyer au Comité d'enquête la plainte ayant fait l'objet de l'enquête ou la question qui concerne la conduite sur laquelle porte cette enquête.

Divulgence de renseignements

40 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le Comité des plaintes peut divulguer aux autorités policières les renseignements sur les activités criminelles possibles d'un membre qu'il a obtenus au cours d'une enquête portant sur sa conduite.

COMITÉ D'ENQUÊTE

Comité d'enquête

41(1) Le conseil nomme un comité d'enquête constitué :

- a) d'un membre de l'Ordre qui assume la présidence du Comité;
- b) d'un ou de plusieurs autres membres ou ex-membres de l'Ordre;
- c) d'un ou de plusieurs représentants du public.

Représentants du public

41(2) Au moins le tiers des membres du Comité d'enquête sont des représentants du public.

Constitution d'un comité d'audience

42(1) Dans les 30 jours suivant le renvoi d'une question au Comité d'enquête, le président constitue un comité d'audience parmi les membres du Comité d'enquête.

Composition du comité d'audience

42(2) Le comité d'audience se compose d'au moins trois membres, dont un représentant du public.

Exclusion from panel

42(3) No person may be selected for a panel who has taken part in the review or investigation of what is to be the subject matter of the panel's hearing.

Effect of member being unable to continue

42(4) If a hearing has begun and a member of the panel is unable to continue to sit as a member, the panel may complete the hearing if at least three members remain and one of them is a public representative.

Exclusion

42(3) Ne peuvent faire partie du comité d'audience les personnes qui ont participé à l'examen de la question devant faire l'objet de l'audience ou à l'enquête relative à cette question.

Incapacité d'un membre

42(4) Le comité d'audience peut poursuivre l'audience même si un de ses membres ne peut continuer d'occuper son poste lorsqu'au moins trois membres, dont un représentant du public, en font encore partie.

HEARINGS

Hearing

43(1) When a panel is selected, it must hold a hearing.

Date of hearing

43(2) A hearing must begin within 120 days after the date on which the matter is referred to the inquiry committee, unless the investigated member consents in writing to a later date.

Notice of hearing

43(3) At least 30 days before the date of the hearing, the registrar must serve a notice of hearing on the investigated member and the complainant stating the date, time and place of the hearing and identifying in general terms the complaint or matter about which the hearing will be held.

Public notice of hearing

43(4) The registrar may issue a public notice of the hearing in any manner he or she considers appropriate, but the notice must not include the name of the investigated member.

Right to appear and be represented

44(1) The college and the investigated member may appear and be represented by counsel at a hearing, and the panel may have counsel to assist it.

AUDIENCES

Audience

43(1) Une fois constitué, le comité d'audience tient une audience.

Date d'audience

43(2) L'audience commence dans les 120 jours suivant la date du renvoi de la question au Comité d'enquête, à moins que le membre faisant l'objet de l'enquête ne consente par écrit à la tenue d'une audience à une date ultérieure.

Avis d'audience

43(3) Au moins 30 jours avant la tenue de l'audience, le registraire signifie un avis d'audience au plaignant et au membre faisant l'objet de l'enquête, y indique la date, l'heure ainsi que le lieu de l'audience et, en termes généraux, la nature de la plainte ou de la question faisant l'objet de l'audience.

Avis public de l'audience

43(4) Le registraire peut donner avis public de l'audience de la façon qu'il estime appropriée. L'avis ne peut toutefois indiquer le nom du membre faisant l'objet de l'enquête.

Droit de comparution

44(1) L'Ordre et le membre faisant l'objet de l'enquête peuvent comparaître à l'audience et s'y faire représenter par un avocat. Le comité d'audience peut également avoir recours aux services d'un avocat.

Adjournments

44(2) The chair of the panel may adjourn a hearing from time to time.

Recording of evidence

44(3) The oral evidence given at a hearing must be recorded.

Member may examine documentary evidence

45(1) Before the day of the hearing, the investigated member must be given an opportunity to examine any written or documentary evidence that will be produced and any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Member to provide documentary evidence

45(2) If the member intends to rely on any written or documentary evidence or any report at the hearing, he or she must provide a copy of that evidence or report to the college before the day of the hearing.

Evidence of expert without report

45(3) If either the member or the college intends to call an expert as a witness at the hearing and there is no report from the expert, a summary of the expert's intended evidence, including his or her findings, opinions and conclusions, must be provided to the other party before the day of the hearing.

Failure to provide summary

45(4) If the summary is not provided in accordance with subsection (3), the expert may testify at the hearing only with leave of the panel.

Investigation of other matters

46 The panel may investigate and hear any other matter concerning the conduct of the investigated member that arises in the course of its proceedings. In that event, the panel must declare its intentions to investigate the further matter and must permit the member sufficient opportunity to prepare a response.

Ajournements

44(2) Le président du comité d'audience peut ajourner l'audience.

Enregistrement des témoignages

44(3) Les témoignages oraux produits à l'audience sont enregistrés.

Examen préalable de la preuve

45(1) Avant le jour de l'audience, le membre faisant l'objet de l'enquête a la possibilité d'examiner les témoignages écrits et la preuve documentaire qui seront produits ainsi que les rapports dont le contenu sera présenté à titre de preuve.

Fourniture de la preuve documentaire

45(2) Le membre qui a l'intention d'utiliser, à l'audience, des témoignages écrits, une preuve documentaire ou des rapports en fournit une copie à l'Ordre avant le jour de l'audience.

Témoins experts

45(3) Si le membre ou l'Ordre a l'intention de produire un témoin expert à l'audience et si celui-ci n'a pas établi de rapport, un résumé du témoignage de l'expert, y compris ses constatations, ses opinions et ses conclusions, est fourni à l'autre partie avant le jour de l'audience.

Omission de fournir le résumé

45(4) Si le résumé prévu au paragraphe (3) n'a pas été fourni, l'expert ne peut témoigner à l'audience qu'avec l'autorisation du comité d'audience.

Examen d'autres questions

46 Le comité d'audience peut examiner et entendre d'autres questions relatives à la conduite du membre faisant l'objet de l'enquête. Dans ce cas, il fait part de son intention d'examiner les autres questions et donne au membre la possibilité de préparer une réponse.

Hearing open to public

47(1) Unless otherwise provided in this section, a hearing of the panel must be open to the public, but there must be no reporting in the media of anything that would identify the investigated member, including the member's name, the business name of the member's practice or corporation, or the location of practice, unless and until the panel makes a finding under section 51.

Request for private hearing

47(2) The member or the college may request that the hearing or any part of it be held in private.

When private hearing may be held

47(3) When a request is made under subsection (2), the panel may make an order excluding the public from the hearing or any part of it or directing that the member, the complainant, or any witness be identified only by initials, if the panel is satisfied that

- (a) matters involving public security might be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing that are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;
- (c) a person involved in a criminal proceeding or a civil suit or proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of a person may be jeopardized.

Reasons for excluding the public to be available

47(4) The panel must ensure that an order it makes under subsection (3) and its reasons are either given orally at the hearing or made available to the public in writing.

Audiences publiques

47(1) Sauf disposition contraire du présent article, les audiences que tient le comité d'audience sont publiques. Toutefois, il est interdit aux médias de rapporter quoi que ce soit qui puisse révéler l'identité du membre faisant l'objet de l'enquête, y compris son nom, le nom commercial sous lequel il exerce ou celui du cabinet de travailleurs sociaux à responsabilité limitée au sein duquel il travaille ou l'endroit où il exerce, à moins que le comité d'audience n'en vienne à l'une des conclusions prévues à l'article 51.

Demande d'audience à huis clos

47(2) Le membre ou l'Ordre peut demander que la totalité ou une partie de l'audience ait lieu à huis clos.

Audience à huis clos

47(3) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (2), le comité d'audience peut ordonner que la totalité ou une partie de l'audience ait lieu à huis clos ou que seules les initiales du membre, du plaignant ou des témoins soient utilisées, s'il est convaincu, selon le cas :

- a) que des questions touchant la sécurité publique peuvent être divulguées;
- b) que peuvent être divulguées à l'audience des questions d'ordre financier, personnel ou autre dont la nature est telle qu'il est préférable dans l'intérêt des personnes visées ou dans l'intérêt public que l'audience ait lieu à huis clos;
- c) qu'une audience publique pourrait être préjudiciable à des personnes qui sont parties à des poursuites de nature criminelle ou à des actions ou instances civiles;
- d) que la sécurité de personnes peut être compromise.

Motifs à l'appui du huis clos

47(4) Le comité d'audience veille à ce que les ordonnances qu'il rend en vertu du paragraphe (3) et les motifs de celles-ci soient communiqués oralement à l'audience ou mis à la disposition du public par écrit.

Evidence

48(1) At a hearing, the oral evidence of witnesses must be taken on oath, and the parties must have the right to cross-examine witnesses and call evidence in defence and reply.

Power to administer oaths

48(2) For the purpose of an investigation or hearing under this Act, the registrar and the chair of the panel have the power to administer oaths.

Witnesses

49(1) Any person, other than the investigated member, who in the opinion of the panel has knowledge of the complaint or matter being heard is a compellable witness in any proceeding before the panel.

Notice to attend and produce records

49(2) The attendance of witnesses before the panel and the production of records may be enforced by a notice issued by the registrar requiring the witness to attend and stating the date, time and place at which the witness is to attend and the records, if any, that the witness is required to produce.

Registrar to provide notices

49(3) Upon the written request of the investigated member or his or her counsel or agent, the registrar must provide any notices that the member requires for the attendance of witnesses or the production of records.

Witness fees

49(4) A witness, other than the member, who has been served with a notice to attend or a notice for production under this section is entitled to be paid the same fees in the same manner as a witness in an action in court.

Failure to attend or give evidence

49(5) Proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

Témoignage oral

48(1) À l'audience, les témoignages oraux se font sous serment. Les parties ont le droit de contre-interroger les témoins et de présenter une preuve en défense et en réponse.

Serments

48(2) Le registraire et le président du comité d'audience ont le pouvoir de faire prêter serment dans le cadre des enquêtes ou des audiences que prévoit la présente loi.

Témoins

49(1) Toute personne, à l'exception du membre faisant l'objet de l'enquête, qui possède, selon le comité d'audience, des renseignements sur la plainte ou la question étudiée à l'audience est un témoin contraignable dans toute instance dont est saisi le comité.

Avis de comparution et de production

49(2) Le registraire peut assigner des témoins à comparaître devant le comité d'audience et les contraindre à produire devant celui-ci des documents en leur faisant parvenir un avis en ce sens. L'avis indique la date, l'heure et le lieu de la comparution et les documents à produire, le cas échéant.

Avis du registraire

49(3) À la demande écrite du membre faisant l'objet de l'enquête, de son avocat ou de son représentant, le registraire donne les avis dont le membre a besoin en vue de la comparution de témoins ou de la production de documents.

Indemnité de témoin

49(4) Les témoins, à l'exception du membre faisant l'objet de l'enquête, qui ont reçu signification d'un avis de comparution ou d'un avis de production de documents en vertu du présent article ont droit à l'indemnité versée aux témoins dans une action intentée devant le tribunal.

Défaut de comparution ou de production

49(5) Une poursuite pour outrage au tribunal en matière civile peut être intentée contre les témoins qui, selon le cas :

(a) who fails to attend before the panel in compliance with a notice to attend;

(b) who fails to produce any records in compliance with a notice to produce them; or

(c) who refuses to be sworn or to affirm or to answer any questions he or she is directed to answer by the panel.

a) ne se présentent pas devant le comité d'audience après avoir reçu un avis en ce sens;

b) ne produisent pas les documents exigés après avoir reçu un avis en ce sens;

c) refusent de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre aux questions auxquelles le comité d'audience leur ordonne de répondre.

Hearing in absence of member

50 The panel, upon proof of service on the investigated member of the notice of hearing, may

(a) proceed with the hearing in the absence of the member or his or her agent; and

(b) act, decide or report on the matter being heard in the same way as if the member were in attendance.

Absence du membre

50 Sur preuve de la signification de l'avis d'audience au membre faisant l'objet de l'enquête, le comité d'audience peut :

a) tenir l'audience en l'absence du membre ou de son représentant;

b) donner suite à la question que vise l'audience, statuer sur celle-ci ou en faire rapport, comme si le membre était présent à l'audience.

DECISION OF PANEL

Findings of panel

51 If, at the conclusion of a hearing, the panel finds that the investigated member

(a) is guilty of professional misconduct;

(b) has contravened this Act or the regulations, by-laws or code of ethics of the college;

(c) has been found guilty of an offence that is relevant to the member's suitability to practise;

(d) has displayed a lack of knowledge or lack of skill or judgment in the practice of social work;

(e) has demonstrated an incapacity or unfitness to practise social work;

(f) is suffering from an ailment that might, if the member continues to practise, constitute a danger to the public; or

DÉCISION DU COMITÉ D'AUDIENCE

Conclusions du comité d'audience

51 Le comité d'audience prend les mesures que prévoit la présente loi relativement au membre faisant l'objet de l'enquête si, à la fin de l'audience, il conclut qu'il :

a) est coupable d'une faute professionnelle;

b) a contrevenu à la présente loi, aux règlements, aux règlements administratifs ou au code de déontologie de l'Ordre;

c) a été déclaré coupable d'une infraction qui a une incidence sur son aptitude à exercer la profession de travailleur social;

d) a fait preuve d'un manque de connaissances, d'habileté ou de jugement dans l'exercice de la profession de travailleur social;

e) a fait montre d'incapacité ou d'inaptitude à exercer la profession de travailleur social;

(g) is guilty of conduct unbecoming a member;
it must deal with the member in accordance with this Act.

f) est atteint d'une affection qui risque de constituer un danger pour le public s'il continue à exercer la profession de travailleur social;

g) est coupable d'une conduite inadmissible de la part d'un membre.

Orders of panel

52(1) If the panel makes any of the findings described in section 51, it may make one or more of the following orders:

- (a) reprimand the member;
- (b) suspend the member's certificate of registration for a stated period;
- (c) suspend the member's certificate of registration until he or she has completed a specified course of studies or supervised practical experience, or both, to the satisfaction of any person or committee that the panel may determine;
- (d) accept, in place of the suspension of the certificate of registration, the member's undertaking to limit his or her practice;
- (e) impose conditions on the member's entitlement to practise social work, including conditions that he or she
 - (i) practise under supervision, or
 - (ii) report on specified matters to any person or committee that the panel may determine;
- (f) require the member to satisfy a person or committee specified by the panel that a disability or addiction can be or has been overcome, and suspend the member's certificate of registration until the person or committee is satisfied;
- (g) require the member to take counselling or treatment;
- (h) cancel the member's certificate of registration.

Ordonnances du comité d'audience

52(1) Le comité d'audience qui arrive à l'une des conclusions énoncées à l'article 51 peut, par ordonnance :

- a) réprimander le membre;
- b) suspendre le certificat d'inscription du membre pour une période déterminée;
- c) suspendre le certificat d'inscription du membre jusqu'à ce qu'il ait suivi un programme d'études déterminé ou fait un stage sous surveillance, ou les deux, de façon satisfaisante pour les personnes ou les comités qu'il désigne, le cas échéant;
- d) accepter, au lieu de la suspension du certificat d'inscription, l'engagement du membre à restreindre son exercice;
- e) imposer au membre des conditions relativement à son droit d'exercice de la profession de travailleur social, notamment :
 - (i) exercer sous surveillance,
 - (ii) faire rapport sur des questions précises aux personnes ou aux comités qu'il désigne, le cas échéant;
- f) exiger que le membre prouve aux personnes ou aux comités qu'il désigne qu'un handicap ou une dépendance peut être surmonté ou l'a été et suspendre son certificat d'inscription jusqu'à ce que les personnes ou les comités soient convaincus par la preuve présentée que tel est le cas;
- g) exiger que le membre reçoive du counseling ou des traitements;
- h) annuler le certificat d'inscription du membre.

Panel may consider past censure

52(2) To assist the panel in making an order under this section, the panel may be advised of any censure or order previously issued to the member and the circumstances under which it was issued.

Ancillary orders

52(3) The panel may make any ancillary order that is appropriate or required in connection with an order mentioned in subsection (1) or may make any other order that it considers appropriate in the circumstances, including an order that

- (a) a further or new investigation be held into any matter; or
- (b) a panel be convened to hear a complaint without an investigation.

Costs when conditions imposed

52(4) If the panel imposes conditions on a member's entitlement to practise social work under clause (1)(e), it may also order the member to pay all or any part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with those conditions.

Contravention of order

52(5) If the board is satisfied that a member has contravened an order made under subsection (1), it may, without a further hearing, cancel the member's certificate of registration.

Costs and fines

53(1) The panel may, in addition to or instead of dealing with the member's conduct in accordance with section 52, order that the member pay to the college, within the time set by the order,

- (a) all or part of the costs of the investigation, hearing and panel;
- (b) a fine not exceeding \$10,000; or
- (c) both the costs under clause (a) and the fine under clause (b).

Blâme antérieur

52(2) Afin de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le comité d'audience peut être informé des blâmes ou des ordonnances dont le membre a déjà fait l'objet ainsi que des circonstances dans lesquelles ces mesures ont été prises.

Ordonnances complémentaires

52(3) Le comité d'audience peut rendre les ordonnances complémentaires utiles ou nécessaires relativement à l'ordonnance que vise le paragraphe (1) ou les autres ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances. Il peut notamment :

- a) ordonner la tenue d'une nouvelle enquête ou d'une enquête plus poussée relativement à des questions;
- b) ordonner qu'un comité d'audience entende une plainte sans qu'ait eu lieu une enquête.

Frais — imposition de conditions

52(4) S'il rend conditionnel le droit d'exercer d'un membre en vertu de l'alinéa (1)e), le comité d'audience peut aussi ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que l'Ordre a engagés afin de s'assurer du respect des conditions.

Inobservation des ordonnances

52(5) S'il est convaincu que le membre n'a pas observé une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), le conseil peut annuler son certificat d'inscription du membre sans tenir d'autre audience.

Frais et amendes

53(1) Le comité d'audience peut, en plus ou au lieu de prendre les mesures prévues à l'article 52, ordonner au membre de payer à l'Ordre, dans le délai qu'il fixe :

- a) soit la totalité ou une partie des frais de l'enquête et de l'audience ainsi que des frais qu'il a engagés;
- b) soit une amende maximale de 10 000 \$;
- c) soit les frais prévus à l'alinéa a) et l'amende prévue à l'alinéa b).

Nature of costs

53(2) The costs referred to in subsection (1) may include, but are not limited to,

(a) all disbursements incurred by the college, including

(i) fees and expenses of experts, investigators and auditors whose reports or attendance were reasonably necessary for the investigation or hearing,

(ii) fees, travel costs and reasonable expenses of any witnesses required to appear at the hearing,

(iii) fees for retaining a reporter and preparing transcripts of the proceedings, and

(iv) costs of service of documents, long distance telephone and fax charges, courier delivery charges and similar miscellaneous expenses;

(b) payments made to members of the panel or the complaints committee; and

(c) costs incurred by the college in providing counsel for the college and the panel, whether or not counsel is employed by the college.

Failure to pay costs and fines by time ordered

53(3) If the member is ordered to pay a fine or costs or both under subsection (1), or costs under subsection 52(4), and fails to pay within the time ordered, the registrar may suspend his or her certificate of registration until payment is made.

Filing of order

53(4) The college may file an order under subsection (1) in the court, and on the order being filed it may be enforced in the same manner as a judgment of the court.

Nature des frais

53(2) Les frais prévus au paragraphe (1) peuvent notamment comprendre :

a) les frais que l'Ordre a engagés, y compris :

(i) les honoraires et les indemnités des experts, des enquêteurs et des vérificateurs dont les rapports ou les comparutions ont été nécessaires à l'enquête ou à l'audience,

(ii) les indemnités de témoignage et les frais de transport des témoins qui ont dû comparaître à l'audience ainsi que les dépenses raisonnables de ceux-ci,

(iii) les frais relatifs à l'embauche d'un sténographe et à l'établissement des transcriptions,

(iv) les frais de signification des documents, d'appel interurbain, de télécopie, de messagerie et les autres frais de même nature;

b) les paiements faits aux membres du comité d'audience ou du Comité des plaintes;

c) les frais que l'Ordre a engagés afin de retenir les services d'un avocat pour lui et le comité d'audience, que l'avocat soit ou non un de ses employés.

Défaut de paiement

53(3) Le registraire peut suspendre le certificat d'inscription du membre qui est tenu de payer une amende ou des frais, ou les deux, en vertu du paragraphe (1) ou des frais visés au paragraphe 52(4) et qui ne le fait pas dans le délai prévu, auquel cas la suspension demeure en vigueur jusqu'à ce que le paiement soit fait.

Dépôt

53(4) L'Ordre peut déposer au tribunal l'ordonnance que vise le paragraphe (1). Dès son dépôt, l'ordonnance peut être exécutée au même titre qu'un jugement du tribunal.

Written decision

54(1) Within 90 days after the completion of a hearing, the panel must make a written decision on the matter consisting of the reasons for its decision and a statement of any order made by the panel.

Decision forwarded to registrar

54(2) The panel must forward to the registrar

- (a) the written decision; and
- (b) any record of the proceedings and all exhibits and documents.

Service of decision

54(3) Upon receiving the decision and record, the registrar must serve a copy of each on the member and the complainant.

Copies of transcript

54(4) The member may examine the record of proceedings before the panel and is entitled to receive, on payment of the cost of providing it, a transcript of the oral evidence given before the panel.

Publication of decision

55 Despite the fact that any proceeding or part of a proceeding under this Part may have been held in private, the college may, after the decision and record have been served on the member, publish the circumstances relevant to the findings, and any order of the panel. If the panel makes an order against the member under section 52 or 53, the college may also publish the member's name.

APPEAL TO COURT OF APPEAL

Appeal to Court of Appeal

56(1) A member in respect of whom a finding or order is made by a panel under section 51, 52 or 53 may appeal the finding or order to the Court of Appeal.

Décision écrite

54(1) Dans les 90 jours suivant la fin d'une audience, le comité d'audience rend une décision écrite et motivée au sujet de la question et indique les ordonnances qu'il a rendues.

Communication de la décision au registraire

54(2) Le comité d'audience communique au registraire :

- a) la décision écrite;
- b) le dossier de l'instance ainsi que les pièces et les documents.

Signification

54(3) Le registraire signifie une copie de la décision et du dossier au membre et au plaignant dès qu'il les reçoit.

Copies des transcriptions

54(4) Le membre peut examiner le dossier de l'instance dont a été saisi le comité d'audience et a le droit de recevoir une transcription de la preuve orale produite devant le comité sur paiement des frais de production de la copie.

Publication de la décision

55 Même si la totalité ou une partie d'une instance prévue à la présente partie a eu lieu à huis clos, l'Ordre peut, après la signification au membre de la décision et du dossier de l'instance, publier les faits relatifs à la décision et aux ordonnances du comité d'audience. Il peut aussi publier le nom du membre si le comité rend une ordonnance contre lui en vertu de l'article 52 ou 53.

APPEL À LA COUR D'APPEL

Appel à la Cour d'appel

56(1) Les membres à l'égard desquels le comité d'audience a rendu une décision ou une ordonnance en vertu de l'article 51, 52 ou 53 peuvent en appeler devant la Cour d'appel.

Commencement of appeal

56(2) An appeal must be commenced by

- (a) filing a notice of appeal; and
- (b) giving a copy of the notice of appeal to the registrar;

within 30 days after the date on which the decision of the panel is served on the member.

Appeal on the record

56(3) An appeal must be founded on the record of the hearing before the panel and the decision of the panel.

Powers of Court on appeal

57 Upon hearing the appeal, the Court of Appeal may

- (a) make any finding or order that in its opinion ought to have been made;
- (b) quash, vary or confirm the decision of the panel or any part of it; or
- (c) refer the matter back to the panel for further consideration in accordance with any direction of the Court.

Stay pending appeal

58 The decision and any order of the panel remains in effect pending an appeal unless the Court of Appeal, on application, stays the decision and any order pending the appeal.

REINSTATEMENT

Reinstatement

59 The board may, on application by a person whose registration has been cancelled, direct the registrar to reinstate the person's name in the register, subject to any conditions that the board may impose, and may order the person to pay any costs arising from the imposition of the conditions.

Introduction de l'appel

56(2) L'appel est interjeté dans les 30 jours qui suivent la date de signification, au membre, de la décision du comité d'audience :

- a) par le dépôt d'un avis d'appel;
- b) par la remise d'une copie de l'avis d'appel au registraire.

Fondement de l'appel

56(3) L'appel est fondé sur le dossier de l'audience qu'a tenue le comité d'audience et sur sa décision.

Pouvoirs de la Cour d'appel

57 Après avoir entendu l'appel, la Cour d'appel peut, selon le cas :

- a) rendre les décisions ou les ordonnances qui, à son avis, auraient dû être rendues;
- b) infirmer, modifier ou confirmer la totalité ou une partie de la décision du comité d'audience;
- c) renvoyer la question au comité d'audience pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'elle donne.

Suspension

58 La décision et les ordonnances du comité d'audience restent en vigueur pendant l'appel, sauf si la Cour d'appel en ordonne la suspension, sur requête.

RÉTABLISSEMENT

Rétablissement

59 Le conseil peut ordonner au registraire d'inscrire de nouveau sur le registre le nom d'une personne dont l'inscription a été annulée et qui fait une demande en ce sens. Il peut toutefois assujettir l'inscription aux conditions qu'il juge appropriées et ordonner à la personne de payer les frais découlant, le cas échéant, de l'imposition des conditions.

PART 8

REGULATIONS, BY-LAWS AND CODE OF ETHICS

Regulations

60(1) The board may make regulations

(a) respecting registration under Part 4, including establishing the qualifications, experience and other requirements to be met by applicants for registration and for renewal and reinstatement of registration;

(b) establishing guidelines respecting the type and amount of education, training, work experience or volunteer experience, or any combination of two or more of them, that qualifies a person for registration as a social worker;

(c) for the purposes of clauses 11(1)(c) and 11(2)(c), respecting other requirements that an applicant for registration who does not possess the specified academic credentials must meet;

(d) respecting the establishment, content and maintenance of registers under section 9, and designating information contained in a register that may be made public;

(e) defining, by education, experience or otherwise, general or specialized areas of social work practice;

(f) respecting standards for the practice of social work;

(g) controlling the manner in which a member may describe his or her qualifications or profession and prohibiting the use of any term, title or designation that in the opinion of the board is calculated to mislead the public;

(h) respecting continuing competence programs;

(i) respecting requirements for members and professional corporations to carry professional liability insurance;

PARTIE 8

RÈGLEMENTS, RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET CODE DE DÉONTOLOGIE

Règlements

60(1) Le conseil peut, par règlement :

a) prendre des mesures concernant l'inscription sous le régime de la partie 4, y compris établir les exigences s'appliquant à l'inscription, au renouvellement et au rétablissement d'inscription que les personnes doivent respecter, notamment en matière de compétences et d'expérience;

b) établir des lignes directrices concernant le genre et le niveau de scolarité, de formation ainsi que d'expérience rémunérée ou non qui permettent à une personne de se faire inscrire à titre de travailleur social;

c) pour l'application des alinéas 11(1)c) et 11(2)c), prendre des mesures concernant les autres exigences que doivent respecter les personnes qui désirent se faire inscrire si elles ne possèdent pas les titres exigés;

d) prendre des mesures concernant la création, le contenu et la tenue des registres que vise l'article 9 et désigner ceux des renseignements y figurant qui peuvent être rendus publics;

e) définir les domaines généraux ou spécialisés de l'exercice de la profession de travailleur social, notamment par des exigences en matière de scolarité et d'expérience;

f) prendre des mesures concernant les normes s'appliquant à l'exercice de la profession de travailleur social;

g) régir la description des compétences ou de la profession des membres et interdire l'utilisation de termes, de titres ou de désignations qui, selon lui, visent à induire le public en erreur;

h) prendre des mesures concernant les programmes de recyclage professionnel;

(j) respecting the cancellation of a member's registration for non-payment of fees and the reinstatement of a member's registration when outstanding fees are paid;

(k) respecting transitional matters in addition to those provided for in Part 11 of this Act;

(l) defining any word or phrase used but not defined in this Act;

(m) respecting any other matter that the board considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

i) prendre des mesures concernant l'obligation qu'ont les membres et les cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée d'être titulaires d'une assurance responsabilité professionnelle;

j) prendre des mesures concernant l'annulation de l'inscription d'un membre qui n'a pas versé les droits à payer et le rétablissement de son inscription à la suite de leur paiement;

k) prendre des mesures concernant les questions transitoires autres que celles visées à la partie 11 de la présente loi;

l) définir les termes et les expressions qui sont utilisés dans la présente loi mais qui n'y sont pas définis;

m) prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

Approval of regulations

60(2) A regulation under subsection (1) does not come into force until it is approved by

(a) a majority of the members of the college, voting in accordance with the by-laws; and

(b) the Lieutenant Governor in Council.

Approbation des règlements

60(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) n'entrent en vigueur que s'ils sont approuvés :

a) d'une part, par une majorité des membres de l'Ordre qui votent conformément aux règlements administratifs;

b) d'autre part, par le lieutenant-gouverneur en conseil.

By-laws

61(1) The board may make by-laws

(a) for the governance of the college and the management and conduct of its affairs;

(b) respecting the calling and conduct of meetings of the college and of the board, and the performance of duties by the board;

(c) respecting

(i) the nomination, election and number of board members,

(ii) the filling of vacancies on the board, and on any committee established by the board,

Règlements administratifs

61(1) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) gérer l'Ordre et son activité;

b) prendre des mesures concernant la convocation et la tenue des assemblées de l'Ordre et de ses propres réunions ainsi que l'exercice de ses propres attributions;

c) prendre des mesures concernant :

(i) la nomination et l'élection de ses membres et l'établissement de leur nombre,

- (iii) the appointment of ex officio members and acting members of the board and any committee established by the board, and
- (iv) the terms of office and the duties and functions of board members and committee members;
- (d) for the purpose of subsection 6(1), defining the capital region and other geographic regions of Manitoba;
- (e) respecting the nomination, election and number of officers of the college or the board, and prescribing their duties, functions and terms of office;
- (f) providing for the appointment of an individual as an acting registrar, who has all of the powers, duties and functions of the registrar under this Act when the registrar is absent or unable to act or when there is a vacancy in the office of registrar;
- (g) governing the number of members that constitute a quorum at meetings of the college, the board and any committee established by the board;
- (h) governing the establishment, operation and proceedings of committees of the board, and the appointment and revocation of committee members;
- (i) setting remuneration, fees and expenses payable to
 - (i) officers of the college or the board,
 - (ii) members of the board or of committees established by the board, or
 - (iii) employees of the college,for attending to the business of the college;
- (j) prescribing administrative or other fees related to registration payable by members and by applicants for registration, or the manner of determining such fees;
- (k) prescribing the fees payable for a certificate of practice and the periodic renewal of a certificate of practice, or the manner of determining such fees;

- (ii) la marche à suivre pour pourvoir aux vacances en son sein et au sein de ses comités,
- (iii) la nomination de ses membres d'office, de ses membres par intérim et des membres d'office ou par intérim de ses comités,
- (iv) le mandat et les attributions de ses membres et de ceux de ses comités;
- d) pour l'application du paragraphe 6(1), définir la région de la capitale et les autres régions géographiques au Manitoba;
- e) prendre des mesures concernant la nomination et l'élection de ses dirigeants et de ceux de l'Ordre et l'établissement de leur nombre et fixer leurs attributions ainsi que leur mandat;
- f) prévoir la nomination d'un registraire suppléant ayant les mêmes attributions que le registraire en vertu de la présente loi en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste;
- g) régir le quorum aux assemblées de l'Ordre et aux réunions du conseil et de ses comités;
- h) régir la création, le fonctionnement et les délibérations des comités du conseil ainsi que la nomination et la destitution des membres de ces comités;
- i) fixer la rémunération et le remboursement des dépenses auxquelles ont droit, en raison de leurs attributions, ses dirigeants et ceux de l'Ordre, ses membres ainsi que ceux de ses comités de même que les employés de l'Ordre;
- j) fixer les droits ayant trait à l'inscription, y compris les droits administratifs, que les membres et les personnes qui font une demande d'inscription sont tenus de verser ou établir le mode de détermination de ces droits;
- k) fixer les droits exigibles en vue de l'obtention de certificats d'exercice et de leur renouvellement périodique ou établir le mode de détermination de ces droits;

(l) prescribing the form of a certificate of registration, certificate of practice or any other form or document that may be required for the purposes of this Act, the regulations or the by-laws;

(m) respecting the holding of votes on any matter relating to the college, including voting by mail or any other method;

(n) governing the registration of members, including

(i) the renewal, suspension, cancellation and reinstatement of membership, and

(ii) the imposition of limitations or conditions on membership;

(o) providing for classes of membership in the college, the restrictions and limitations on classes of members, and the qualifications required for such classes;

(p) governing certificates of practice;

(q) regulating and governing the duties, tasks, services and functions that may be performed by students, and the limitations, restrictions or conditions, if any, under which such duties, tasks, services and functions may be performed;

(r) governing the provision of professional services by professional corporations, including by-laws,

(i) respecting the application for and the issuance, expiry and renewal of permits, and providing for conditions that must be met before a permit may be issued or renewed,

(ii) respecting fees payable on application for a permit or renewal of a permit,

(iii) prescribing conditions or restrictions that may be imposed on permits,

(iv) respecting procedures for the issuance, renewal, suspension or cancellation of permits, or the imposition of restrictions on permits,

l) établir la forme du certificat d'inscription ou d'exercice ainsi que les autres formules ou documents qui peuvent être exigés pour l'application de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs;

m) prendre des mesures concernant la tenue de votes sur toute question se rapportant à l'Ordre, notamment le vote par la poste;

n) régir l'inscription des membres, y compris le renouvellement, la suspension, l'annulation et le rétablissement de l'inscription de même que l'imposition de restrictions ou conditions y afférentes;

o) prévoir des catégories de membres au sein de l'Ordre, les restrictions y afférentes et les conditions à remplir pour en faire partie;

p) régir les certificats d'exercice;

q) régir les attributions des étudiants ainsi que, le cas échéant, les restrictions et conditions y afférentes;

r) régir la prestation de services professionnels par les cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée et, notamment :

(i) prendre des mesures concernant les demandes de permis, leur délivrance, leur expiration et leur renouvellement et prévoir les conditions à remplir en vue de leur délivrance ou de leur renouvellement,

(ii) prendre des mesures concernant les droits à payer au moment de la présentation d'une demande de permis ou de renouvellement de permis,

(iii) fixer les conditions ou les restrictions dont peuvent être assortis les permis,

(iv) prendre des mesures concernant la marche à suivre relativement à la délivrance, au renouvellement, à la suspension ou à l'annulation des permis ou à l'imposition de restrictions afférentes à ces documents,

- (v) respecting names by which professional corporations or partnerships referred to in section 18 may be known or under which they may provide professional services,
- (vi) respecting notification of changes required under section 22;
- (s) providing for the establishment of chapters of the college within Manitoba;
- (t) providing for the affiliation of the college with any other body, corporate or unincorporated, having objects similar to those of the college;
- (u) delegating to committees, officers, employees or agents of the board or college any of the duties, powers or privileges of the board, or of an officer, other than
 - (i) the power to make, amend or repeal by-laws, and
 - (ii) the duties of the registrar under subsection 9(1);
- (v) respecting the use of commercial advertising by members and professional corporations;
- (w) respecting any matter the board considers necessary or desirable for the promotion of the welfare of the college, its members and the profession, but only to the extent that such a by-law does not conflict with the college's duty to serve and protect the public interest.

By-laws available

61(2) By-laws are public documents and may be inspected by a member of the public at any time during the usual business hours of the college.

- (v) prendre des mesures concernant les noms sous lesquels les cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée ou les sociétés en nom collectif visés à l'article 18 peuvent être connus ou offrir des services professionnels,
- (vi) prendre des mesures concernant la communication des changements exigée à l'article 22;
- s) prévoir l'établissement de sections locales de l'Ordre au Manitoba;
- t) prévoir l'affiliation de l'Ordre à d'autres organismes dotés de la personnalité morale ou non et ayant des objets comparables aux siens;
- u) déléguer à ses comités, dirigeants, employés ou représentant, ou à ceux de l'Ordre, ses propres attributions ou celles de ses dirigeants, à l'exception :
 - (i) du pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement administratif,
 - (ii) des attributions du registraire visées au paragraphe 9(1);
- v) prendre des mesures concernant l'utilisation de la publicité commerciale par les membres et les cabinets de travailleurs sociaux à responsabilité limitée;
- w) prendre des mesures concernant toute autre question qu'il juge nécessaire ou utile en vue de la promotion du bien-être de l'Ordre, de ses membres et de la profession, dans la mesure où le règlement est compatible avec l'obligation de l'Ordre de servir et de protéger l'intérêt public.

Consultation des règlements administratifs

61(2) Les règlements administratifs sont des documents publics qui peuvent être consultés en tout temps pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'Ordre.

Amendments and repeal of by-laws

61(3) After notice is given in accordance with the by-laws, a by-law may be amended or repealed by a majority of the members of the college

- (a) present and voting at a general meeting; or
- (b) voting in a mail vote or by another method of voting conducted in accordance with the by-laws.

Code of ethics

62 The college may, by resolution passed at a general meeting, adopt a code of ethics governing the conduct of members.

Modification et abrogation

61(3) Après qu'un avis a été donné conformément aux règlements administratifs, tout règlement administratif peut être modifié ou abrogé par une majorité des membres de l'Ordre qui, selon le cas :

- a) sont présents à une assemblée générale et y votent;
- b) votent, notamment par la poste, conformément aux règlements administratifs.

Code de déontologie

62 L'Ordre peut, par résolution prise à une assemblée générale, adopter un code de déontologie régissant la conduite de ses membres.

PART 9

GENERAL PROVISIONS

PRACTICE AUDITORS

Appointment of practice auditors

63(1) The board may appoint one or more practice auditors for the purposes of this Act and the regulations, by-laws and code of ethics of the college.

Review of a member's practice

63(2) The practice auditor may review a member's practice and must report his or her findings to the registrar on the conclusion of each review.

Entry of premises and inspection of records

64(1) For the purpose of enforcing and administering this Act and the regulations, by-laws and code of ethics of the college, a practice auditor may, at any reasonable time and, when requested, upon presentation of an identification card issued by the board,

- (a) without a warrant, enter the office of a member and make such inspections as may be reasonably required to determine compliance with this Act and the regulations, by-laws and code of ethics of the college;
- (b) require the production by the member of any record that the practice auditor reasonably considers necessary for the purpose of enforcing this Act and the regulations, by-laws and code of ethics of the college;
- (c) inspect and, upon giving a receipt, remove records or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts; and
- (d) remove substances and things for examination or test upon giving a receipt.

PARTIE 9

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

VÉRIFICATEURS

Nomination des vérificateurs

63(1) Le conseil peut nommer un ou plusieurs vérificateurs pour l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs et du code de déontologie de l'Ordre.

Examen des affaires d'un membre

63(2) Le vérificateur peut examiner la manière selon laquelle la profession est exercée par un membre et fait rapport de ses conclusions au registraire à la fin de son examen.

Visite des lieux et examen des documents

64(1) Pour l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs et du code de déontologie de l'Ordre, un vérificateur peut, à toute heure convenable et, lorsqu'on le lui demande, sur présentation de la carte d'identité que lui a délivrée le conseil :

- a) procéder, sans mandat, à la visite du bureau d'un membre et faire les inspections raisonnablement nécessaires pour s'assurer du respect des textes précités;
- b) exiger que le membre produise les documents qu'il estime raisonnablement nécessaires pour l'application des textes précités;
- c) examiner et, sur remise d'un reçu, enlever les documents ou les choses utiles à l'inspection pour en faire des copies ou en tirer des extraits;
- d) sur remise d'un reçu, enlever des substances et des choses à des fins d'examen ou d'analyse.

Admissibility of copies

64(2) A copy of a record made under clause (1)(c) and certified to be a true copy by the practice auditor is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof of the original record and its contents.

Entry with order

64(3) When a justice is satisfied by information under oath that there are reasonable grounds for believing that it is necessary for a practice auditor to enter a building, vehicle or other place for the purpose of enforcing or administering this Act, the regulations, by-laws or the code of ethics, and

- (a) a reasonable, unsuccessful effort to gain entry without the use of force has been made; or
- (b) there are reasonable grounds for believing that entry would be denied without a warrant;

the justice may at any time, and if necessary upon application without notice, issue an order authorizing the practice auditor and such other persons as may be named in the order, with such peace officers as are required to assist, to enter the building, vehicle or other place and to take such action as a practice auditor may take under subsection (1).

Obstruction of practice auditor

64(4) No person shall obstruct a practice auditor or withhold from a practice auditor, or conceal or destroy, any records, documents, substances or things relevant to an audit.

SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents

65(1) A notice, order or other document under this Act or the regulations is sufficiently given or served if it is

- (a) delivered personally; or

Admissibilité des copies en preuve

64(2) Les copies des documents qui sont faites en vertu de l'alinéa (1)c) et que le vérificateur certifie être des copies conformes sont, sauf preuve contraire, admissibles en preuve dans les instances ou les poursuites et font foi du dossier initial et de son contenu.

Entrée autorisée par ordonnance

64(3) Un juge peut en tout temps et, au besoin, sur présentation d'une requête sans préavis, rendre une ordonnance autorisant le vérificateur et les autres personnes qui y sont nommées, accompagnés des agents de la paix auxquels il est fait appel, à pénétrer dans un lieu, notamment un bâtiment ou un véhicule, et à prendre les mesures prévues au paragraphe (1) s'il est convaincu, par suite d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le vérificateur doit agir ainsi pour l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou du code de déontologie et que, selon le cas :

- a) un effort sérieux, mais vain, a été fait pour pénétrer dans le lieu sans recours à la force;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sera refusée si un mandat n'est pas délivré.

Entrave

64(4) Il est interdit d'entraver l'action d'un vérificateur ou de lui cacher ou de détruire des documents, des substances ou des choses utiles à la vérification.

SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

Signification des documents

65(1) Les avis, les ordonnances et les autres documents prévus sous le régime de la présente loi ou des règlements sont réputés remis ou signifiés s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;

(b) sent by registered mail, or by another service that provides the sender with proof of delivery, to the intended recipient at that person's last address appearing in the records of the college.

b) envoyés à leur destinataire, par courrier recommandé ou par tout autre service permettant à l'expéditeur d'obtenir une preuve de réception, à la dernière adresse qui est inscrite dans les dossiers de l'Ordre.

Deemed receipt

65(2) A notice, order or other document sent by registered mail is deemed to be given or served five days after the day it was sent.

Réception

65(2) Les avis, les ordonnances et les autres documents envoyés par courrier recommandé sont réputés être remis ou signifiés cinq jours après la date de leur envoi.

REGISTRAR'S CERTIFICATE

CERTIFICAT DU REGISTRAIRE

Registrar's certificate

66 A certificate purporting to be signed by the registrar and stating that a named person was or was not, on a specified day or during a specified period,

- (a) a member of the college; or
- (b) an officer or investigator of the college, or a member of the board or of a committee established by or under this Act, the regulations or the by-laws;

is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in all courts and tribunals as proof of the facts stated in it without proof of the registrar's appointment or signature.

Certificat du registraire

66 Sauf preuve contraire, est admissible en preuve devant tous les tribunaux et fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, le certificat censé signé par le registraire et dans lequel il est déclaré qu'une personne qui y est nommée était ou n'était pas, à une date précise ou pendant une période déterminée :

- a) un membre de l'Ordre;
- b) un dirigeant ou un enquêteur de l'Ordre ou un membre du conseil ou d'un comité créé sous le régime de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

PROOF OF CONVICTION

PREUVE DE LA CONDAMNATION

Proof of conviction

67 For the purpose of proceedings under this Act, a certified copy under the seal of the court or signed by the convicting judge or the clerk of the Provincial Court, of the conviction of a person for any crime or offence under the *Criminal Code* (Canada) or under any other Act or regulation is conclusive evidence that the person has committed the crime or offence stated, unless it is shown that the conviction has been quashed or set aside.

Preuve de la condamnation

67 Dans le cadre des instances que vise la présente loi, une copie certifiée conforme de la condamnation d'une personne à l'égard d'un crime ou d'une infraction au *Code criminel* (Canada), à une autre loi ou à un règlement constitue une preuve concluante que la personne a perpétré le crime ou l'infraction, sauf s'il est prouvé que la condamnation a été annulée. La copie porte le sceau du tribunal ou la signature du juge ayant prononcé la condamnation ou du greffier de la Cour provinciale.

OFFENCES

Offence

68(1) A person who contravenes a provision of this Act or the regulations, other than section 71 of this Act, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

Offence re confidentiality of information

68(2) A person who contravenes section 71 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$50,000.

Fraudulent representation on application for registration

68(3) A person who obtains, or attempts to obtain, registration as a member of the college under this Act by making a false or fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, or a person who knowingly assists in making such a representation or declaration, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

Offence by employer

68(4) If the employer of a member knowingly permits the member to fail to comply with a condition of the member's certificate of registration, the employer is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.

Time limit for prosecution

68(5) A prosecution under this Act may not be commenced later than two years after the day the alleged offence was committed.

Prosecution of offence

68(6) Any person may be a prosecutor or complainant in the prosecution of an offence under this Act, and the government may pay to the prosecutor a portion of any fine recovered, in the amount that it considers appropriate, toward the costs of the prosecution.

INFRACTIONS

Infraction

68(1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements, à l'exception de l'article 71, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction — confidentialité des renseignements

68(2) Quiconque contrevient à l'article 71 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$.

Assertion ou déclaration frauduleuse

68(3) Quiconque obtient ou tente d'obtenir son inscription à titre de membre de l'Ordre en vertu de la présente loi en faisant verbalement ou par écrit une assertion ou une déclaration fautive ou frauduleuse ou quiconque facilite sciemment la formulation d'une telle assertion ou l'établissement d'une telle déclaration commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction commise par un employeur

68(4) L'employeur qui permet sciemment à un membre travaillant pour lui de ne pas respecter les conditions de son certificat d'inscription commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Prescription

68(5) Les poursuites que vise la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de la perpétration de la présumée infraction.

Poursuite intentée relativement à une infraction

68(6) Toute personne peut agir à titre de poursuivant ou de plaignant dans le cadre d'une poursuite intentée relativement à une infraction que vise la présente loi. Le gouvernement peut verser au poursuivant la partie du montant de l'amende recouvrée qu'il juge indiquée, aux fins du paiement des frais de la poursuite.

Stay of proceedings

68(7) When the college is the prosecutor of an offence under this Act, it may apply for a stay of proceedings in the prosecution, and the court must grant the stay.

Single act of unauthorized practice

69 In any prosecution under this Act it is sufficient to prove that the accused has done or committed a single act of unauthorized practice, or has committed on one occasion any of the acts prohibited by this Act.

Suspension de l'instance

68(7) S'il est le poursuivant relativement à une infraction que vise la présente loi, l'Ordre peut demander la suspension de l'instance, auquel cas le tribunal accède à sa demande.

Acte unique d'exercice illégal

69 Dans une poursuite intentée dans le cadre de la présente loi, il suffit de prouver que le prévenu a commis un seul acte d'exercice illégal ou qu'il a commis une seule fois l'un des actes qu'interdit la présente loi.

PROTECTION FROM LIABILITY

Protection from liability

70 No action lies against the college, the board, the transitional board appointed under section 77, the registrar, a person conducting an investigation, a member of a committee established by or under this Act or the regulations or by-laws, or any employee, officer or person acting on the instructions of any of them, for anything done by the person in good faith in the performance or intended exercise of any power under this Act or the regulations or by-laws or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

Immunité

70 L'Ordre, le conseil, le conseil transitoire nommé en vertu de l'article 77, le registraire, les enquêteurs, les membres d'un comité constitué sous le régime de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs ainsi que les employés, les dirigeants et les personnes qui agissent selon les directives de ces entités ou de ces personnes bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis de bonne foi ou les omissions ou manquements commis non intentionnellement dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de ces textes.

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Confidentiality of information

71 Every person employed, appointed or retained for the purpose of administering this Act, and every member of the board or a committee of the board, must preserve secrecy about all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties, and must not communicate any information to another person, except

(a) to the extent the information is available to the public or is required to be disclosed under this Act;

IMMUNITÉ

CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Confidentialité des renseignements

71 Les personnes qui travaillent à l'application de la présente loi ou qui sont nommées ou dont les services sont retenus à cette fin ainsi que les membres du conseil ou de ses comités sont tenus au secret à l'égard des renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et ne peuvent divulguer ces renseignements sauf, selon le cas :

a) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public ou doivent être communiqués en vertu de la présente loi;

(b) in connection with the administration of this Act, including, but not limited to, the registration of members, complaints about members, allegations of members' incapacity, unfitness, incompetence or acts of professional misconduct, or the governing of the profession;

(c) to a body that governs the practice of a health profession under an Act of the Legislature, to the extent the information is required for that body to carry out its mandate under the Act; or

(d) to a body that governs the practice of social work in a jurisdiction other than Manitoba.

b) dans le cadre de l'application de la présente loi, notamment l'inscription des membres, les plaintes concernant des membres, les allégations d'incapacité, d'inaptitude ou d'incompétence de membres ou de faute professionnelle de leur part ou dans le cadre de la direction de la profession;

c) à un organisme qui régit l'exercice d'une profession de la santé en vertu d'une loi de l'Assemblée législative, dans la mesure où ces renseignements lui sont nécessaires pour exécuter son mandat en vertu de cette loi;

d) à un organisme qui régit l'exercice de la profession de travailleur social dans un autre ressort que le Manitoba.

INJUNCTION

Injunction

72 The court, on application by the board, may grant an injunction enjoining any person from doing any act that contravenes Part 2, despite any penalty that may be provided by this Act in respect of that contravention.

INJONCTION

Injonction

72 Le tribunal peut, sur requête du conseil, accorder une injonction interdisant à une personne d'accomplir des actes qui contreviennent à la partie 2, même si d'autres peines peuvent être imposées en vertu de la présente loi relativement aux infractions en question.

DUTY OF MEMBERS TO REPORT

Duty of members to report

73(1) A member who believes that another member is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature or to an extent that

(a) the member is unfit to continue to practise; or

(b) the member's practice should be restricted;

must inform the registrar of that belief and the reasons for it.

OBLIGATION POUR LES MEMBRES DE COMMUNIQUER CERTAINS RENSEIGNEMENTS

Obligation pour les membres de communiquer certains renseignements

73(1) Les membres qui ont des motifs de croire qu'un membre a une maladie ou un trouble physique ou mental dont la nature ou la gravité est telle qu'il n'est plus apte à exercer ou que l'exercice de sa profession devrait être restreint en informent le registraire et lui indiquent les motifs sur lesquels se fonde leur conviction.

Exemption from liability for disclosure

73(2) A member who discloses information under subsection (1) is not subject to any liability as a result, unless it is established that the disclosure was made maliciously.

Immunité en matière de communication

73(2) Les membres qui communiquent des renseignements en vertu du paragraphe (1) bénéficient de l'immunité contre toute poursuite, à moins qu'il ne soit prouvé que la communication a été faite par malveillance.

EMPLOYER'S RESPONSIBILITY

RESPONSABILITÉ DE L'EMPLOYEUR

Employer's responsibility to ensure registration

74(1) A person who employs another person as a social worker must ensure that the social worker is registered under this Act during the period of employment.

Inscription obligatoire

74(1) Les employeurs prennent les mesures nécessaires pour que les travailleurs sociaux qui font partie de leur personnel soient inscrits en vertu de la présente loi pendant leur période d'emploi.

Responsibility to report misconduct

74(2) If a person who employs a social worker terminates the employment for misconduct, incompetence or incapacity, the employer must promptly report the termination to the registrar and give the social worker a copy of the report.

Obligation de signaler les fautes professionnelles

74(2) L'employeur qui met fin à l'emploi d'un travailleur social pour faute professionnelle, incompetence ou incapacité en fait rapidement rapport au registraire et remet une copie du rapport à la personne visée.

PART 10

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

75 and 76 NOTE: These sections made up Part 10 of the original Act and contained consequential amendments to other Acts, which amendments are now included in those Acts.

PARTIE 10

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

75 et 76 NOTE : Les articles 75 et 76 constituaient la partie 10 de la loi initiale et les modifications corrélatives qu'ils contenaient ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.

PART 11

TRANSITIONAL, REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

Transitional board of the college

77(1) *The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional board.*

Powers of transitional board

77(2) *After this Act receives royal assent but before it comes into force, the transitional board and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable to bring this Act into force and may perform any activities that the board and its employees and committees could do under this Act if it were in force.*

Registration in transitional period

77(3) *Without limiting the generality of subsection (2), the transitional board may appoint a registrar, and the registrar and the transitional board's committees may accept and process applications for registration, charge application fees and issue certificates of registration and certificates of practice.*

Powers of minister

77(4) *The minister may*

(a) review the transitional board's activities and require the transitional board to provide reports and information;

(b) require the transitional board to make, amend or revoke a regulation under this Act; and

(c) require the transitional board to do anything that, in the opinion of the minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act.

PARTIE 11

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATION, CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Conseil transitoire

77(1) *Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un conseil transitoire.*

Pouvoirs du conseil transitoire

77(2) *Après la sanction de la présente loi, le conseil transitoire, ses employés et ses comités peuvent accomplir ce qui est nécessaire ou indiqué pour permettre son entrée en vigueur et peuvent exercer les activités que le conseil, ses employés et ses comités pourraient exercer si la présente loi était en vigueur.*

Inscription

77(3) *Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le conseil transitoire peut nommer un registraire. Le registraire et les comités relevant du conseil transitoire peuvent recevoir les demandes d'inscription et procéder à leur examen, exiger le paiement de droits relatifs aux demandes et délivrer des certificats d'inscription et d'exercice.*

Pouvoirs du ministre

77(4) *Le ministre peut :*

a) examiner les activités du conseil transitoire et exiger qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger que le conseil transitoire prenne, modifie ou annule un règlement pris sous le régime de la présente loi;

c) exiger que le conseil transitoire accomplisse les actes qui, à son avis, sont nécessaires ou indiqués pour l'application de la présente loi.

Transitional board to comply with minister's request
77(5) *If the minister requires the transitional board to do anything under subsection (4), the transitional board must, within the time and in the manner specified by the minister, comply with the requirement and submit a report to the minister.*

Lieutenant Governor in Council regulations
77(6) *If the minister requires the transitional board to make, amend or revoke a regulation under clause (4)(b) and the transitional board does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.*

Authority
77(7) *Subsection (6) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional board does not have the authority to do.*

Transition after Act in force
78 *After this Act comes into force, the transitional board is the board if it is constituted in accordance with subsections 6(1) and (2) or, if it is not, it is deemed to be the board until a new board is constituted in accordance with subsections 6(1) and (2).*

Repeal
79 *The Manitoba Institute of Registered Social Workers Incorporation Act, R.S.M. 1990, c. 96, is repealed.*

C.C.S.M. reference
80 *This Act may be referred to as chapter S169 of the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba.*

Coming into force
81(1) *This Act, except section 77, comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

Observation des exigences du ministre
77(5) *Le conseil transitoire observe les exigences du ministre et lui présente un rapport dans le délai et de la façon que celui-ci indique.*

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
77(6) *Si le ministre exige que le conseil transitoire prenne, modifie ou annule un règlement en vertu de l'alinéa (4)b) et si celui-ci ne le fait pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou annuler le règlement en question.*

Pouvoir
77(7) *Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil d'accomplir des actes que le conseil transitoire n'a pas le pouvoir d'accomplir.*

Conseil transitoire — entrée en vigueur de la présente loi
78 *Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le conseil transitoire devient le conseil s'il est constitué conformément aux paragraphes 6(1) et (2) ou, dans le cas contraire, est réputé l'être jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément à ces paragraphes.*

Abrogation
79 *La Loi constituant en corporation « The Manitoba Institute of Registered Social Workers », c. 96 des L.R.M. 1990, est abrogée.*

Codification permanente
80 *La présente loi constitue le chapitre S169 de la Codification permanente des lois du Manitoba.*

Entrée en vigueur
81(1) *La présente loi, à l'exception de l'article 77, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*

Coming into force: section 77

81(2) Section 77 comes into force on the day this Act receives royal assent.

NOTE: S.M. 2009, c. 31, except section 77, came into force by proclamation on April 1, 2015.

Entrée en vigueur de l'article 77

81(2) L'article 77 entre en vigueur le jour de la sanction de la présente loi.

NOTE : Le chapitre 31 des L.M. 2009, sauf l'article 77, est entré en vigueur par proclamation le 1^{er} avril 2015.